

TorahApp: Pesach Haggadah

הַגָּדָה שֶׁל פֶּסַח



Compiled & Illustrated by Josh Herzberg

A TorahApp creation



Picture Book using AI-Generated Images

This book combines traditional Torah text with AI-generated illustrations to create an engaging visual experience. Each image was carefully crafted to bring the ancient stories to life in a family-friendly, vibrant style.

This is a product of **TorahApp**, a free, all-in-one app for shiurim, seforim, and daily learning. Visit TorahApp.org to read along interactively with audio, translations, and these illustrations.

All illustrations were generated with AI and reviewed for appropriateness, but AI can still make mistakes and have inconsistencies.

If you want to help create more images, see any issues or have feedback, please contact TorahApp.org@gmail.com.

Download this PDF:

Standard version (color backgrounds): downloads.torahlm.org/pdfs/Pesach_Haggadah.pdf

Print version (white background): downloads.torahlm.org/pdfs/Pesach_Haggadah_print.pdf

Amazon: [Amazon](#)

1st Edition, 2nd Revised Printing, Pesach 5786 / April 2026

© 2026 Josh Herzberg. All rights reserved.

Hebrew text: Pesach Haggadah (Public Domain, via Sefaria, source: [daat.ac.il](https://www.daat.ac.il))

English translation: Sefaria Edition (CC0, via Sefaria, source: [sefaria.org](https://www.sefaria.org))

Illustrations generated with AI and reviewed for appropriateness.

Kadesh



torahapp.org/share/book/Pesach/Haggadah/s/Kadesh/r/1



מוזגים כוס ראשון. המצות מכוסות.

¶¹ We pour the first cup. The matsot are covered

קדש

1. קדש 🍷
2. ורחץ 🚿
3. כרפס 🥬
4. יחץ 🍞
5. מגיד 📖
6. רחצה 🚿
7. מוציא מצה 🥞
8. מרור 🌿
9. כורך 🍞
10. שלחן עורך 🍷
11. צפון 📖
12. ברוך 🙌
13. הלל 🎵
14. נרצה. 👑

¶² Make Kiddush



בשבת מתחילין:

¶³ On Shabbat, begin here:



וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי. וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ
וְכָל־צָבָאָם. וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר
עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכַל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה.
וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אוֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת
מְכַל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת.

¶ 4 And there was evening and there was morning, the sixth day.
And the heaven and the earth were finished, and all their host.
And on the seventh day God finished His work which He had
done; and He rested on the seventh day from all His work which
He had done. And God blessed the seventh day, and sanctified it;
because He rested on it from all of His work which God created
in doing (Genesis 1:31-2:3).

בחול מתחילין:



¶ 5 On weekdays, begin here:



סִבְרִי מֶרֶנּוּ וְרִבְנָנוּ וְרִבּוּתִי. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.

¶ 6 Blessed are You, Lord our God, King of the universe, who
creates the fruit of the vine.



ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם אשר בחר בנו
מכל-עם ורוממנו מכל-לשון וקדשנו במצותיו. ותתן לנו
יי אלהינו באהבה (לשבת: שבתות למנוחה ו)מועדים
לשמחה, חגים וזמנים לששון, (לשבת: את יום השבת
הזה ו)את יום חג המצות הזה זמן חרותנו, (לשבת:
באהבה) מקרא קדש וזכר ליציאת מצרים. כי בנו
בחרת ואותנו קדשת מכל העמים, (לשבת: ושבת)
ומועדי קדשך (לשבת: באהבה ובכבוד) בשמחה
ובששון הנחלתנו.

¶ ⁷ Blessed are You, Lord our God, King of the universe, who has chosen us from all peoples and has raised us above all tongues and has sanctified us with His commandments. And You have given us, Lord our God, [Sabbaths for rest], appointed times for happiness, holidays and special times for joy, [this Sabbath day, and] this Festival of Matsot, our season of freedom [in love] a holy convocation in memory of the Exodus from Egypt. For You have chosen us and sanctified us above all peoples. In Your gracious love, You granted us Your [holy Sabbath, and] special times for happiness and joy.



ברוך אתה יי, מקדש (לשבת: השבת ו)ישראל
והזמנים.

¶ ⁸ Blessed are You, O Lord, who sanctifies [the Sabbath,] Israel, and the appointed times.

במוצאי שבת מוסיפים:



¶ ⁹ On Saturday night add the following two paragraphs:



ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, בורא מאורי האש.
ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, המבדיל בין קדש
לחל, בין אור לחשך, בין ישראל לעמים, בין יום
השביעי לששת ימי המעשה. בין קדשת שבת לקדשת
יום טוב הבדלת, ואת-יום השביעי מששת ימי המעשה
קדשת. הבדלת וקדשת את-עמך ישראל בקדשתך.

¶ 10 Blessed are You, Lord our God, King of the universe, who creates the light of the fire. Blessed are You, Lord our God, King of the universe, who distinguishes between the holy and the profane, between light and darkness, between Israel and the nations, between the seventh day and the six working days. You

have distinguished between the holiness of the Sabbath and the holiness of the Festival, and You have sanctified the seventh day above the six working days. You have distinguished and sanctified Your people Israel with Your holiness.



ברוך אתה יי, המבדיל בין קדש לקדש.

¶ 11 Blessed are You, O Lord, who distinguishes between the holy and the holy.



ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, שהחיינו וקימנו
והגיענו לזמן הזה.

¶ 12 Blessed are You, Lord our God, King of the universe, who has granted us life and sustenance and permitted us to reach this season.



שותה בהסיבת שמאל ואינו מברך ברכה אחרונה.

¶ ¹³ Drink while reclining to the left and do not recite a blessing after drinking.



ורחץ

¶¹ And Wash

1. קדש 🍷
2. ורחץ 🚿
3. כרפס 🥬
4. יחץ 📖
5. מגיד 📖
6. רחצה 🚿
7. מוציא מצה 🥞
8. קרור 🥬
9. כורך 🥞
10. שלחן עורך 📖
11. צפון 📖
12. ברוך 🙌
13. הלל 🙌
14. נרצה. 👑



נוטלים את הידים ואין מברכים "על נטילת ידים"

¶² Wash your hands but do not say the blessing "on the washing of the hands."



כֶּרֶפֶס

¹ Greens.

1. קִדְשׁ 🍷
2. וְרַחֵץ 🍽️
3. כֶּרֶפֶס 🌿
4. יַחֵץ 🍽️
5. מִגִּיד 📖
6. רְחֹצָה 🍽️
7. מוֹצֵאֵי מַצָּה 🍞
8. מְרוֹר 🌿
9. כּוֹרֵךְ 🍽️
10. שְׁלַחַן עוֹרֵךְ 🍽️
11. צִפּוֹן 📖
12. בְּרָךְ 🍽️
13. הִלֵּל 🎵
15. נִרְצָה. 📖



לוקח מן הכרפס פחות מכזית – כדי שלא יתחייב
בברכה אחרונה – טובל במי מלח, מברך "בורא פרי
האדמה", ומכווין לפטור בברכה גם את המרור. אוכל
בלא הסבה.

² Take from the greens less than a kazayit - so that you will not need to say the blessing after eating it; dip it into the salt water; say the blessing "who creates the fruit of the earth;" and have in mind that this blessing will also be for the bitter herbs. Eat without reclining.



בורא פרי האדמה

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָאֲדָמָה.

³ Blessed are you, Lord our God, King of the universe, who creates the fruit of the earth.



יֶחַץ

¶¹ Break

1. קִדְּשׁ 🍷
2. וְרַחֵץ 🛀
3. כֶּרֶפֶס 🌿
4. יֶחַץ 🍞
5. מִגִּיד 📖
6. רְחֹצָה 🚿
7. מוֹצֵא מַצָּה 🥞
8. מְרוֹר 🌿
9. כּוֹרֵךְ 🍷
10. שְׁלַחן עוֹרֵךְ 🍷
11. צִפּוֹן 🛋
12. בִּרְךְ 🙌
13. הִלֵּל 🗣️
14. נִרְצָה. 👑



חותך את המצה האמצעית לשתיים, ומצפין את הנתח הגדול לאפיקומן

¶² Split the middle matsah in two, and conceal the larger piece to use it for the afikoman.

Magid

Magid, Ha Lachma Anya

torahapp.org/share/book/Pesach/Haggadah/s/Magid_Ha_Lachma_Anya/r/1

מגיד

1. קִדְּשׁ 🍷
2. וַיִּרְחַץ 🧼
3. כֶּרֶפֶס 🌿
4. יַחֵץ 📖
5. מַגִּיד 📖
6. רְחֹצָה 🧼
7. מוֹצִיא מַצָּה 🥞
8. מְרוֹר 🌿
9. כּוֹרֵךְ 🥞
10. שְׁלַחן עוֹרֵךְ 🪑
11. צִפּוֹן 🧻
12. בִּרְךְ 🙌
13. הִלֵּל 🗣️
14. נִרְצָה. 👑

¶¹ The Recitation [of the exodus story]



מגלה את המצות, מגביה את הקערה ואומר בקול רם:

¶² The leader uncovers the matsot, raises the Seder plate, and says out loud:



הא לחמא עניא די אכלו אבהתנא בארעא דמצרים.
כל דכפין ייתי ויכל, כל דצריך ייתי ויפסח. השתא
הקא, לשנה הבאה בארעא דישׂראל. השתא עבדי,
לשנה הבאה בני חורין.

¶³ This is the bread of destitution that our ancestors ate in the land of Egypt. Anyone who is famished should come and eat, anyone who is in need should come and partake of the Pesach sacrifice. Now we are here, next year we will be in the land of Israel; this year we are slaves, next year we will be free people.

Magid, Four Questions

torahapp.org/share/book/Pesach_Haggadah/s/Magid_Four_Questions/r/1



מסיר את הקערה מעל השולחן. מוזגין כוס שני. הבן שואל:

^{¶ 1} He removes the plate from the table. We pour a second cup of wine. The son then asks:



מה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות? שבכל הלילות אנו אוכלין חמץ ומצה, הלילה הזה – פלו מצה. שבכל הלילות אנו אוכלין שאר ירקות – הלילה הזה (פלו) מרור. שבכל הלילות אין אנו מטבילין אפילו פעם אחת – הלילה הזה שתי פעמים. שבכל הלילות אנו אוכלין בין יושבין ובין מסבין – הלילה הזה כלנו מסבין.

^{¶ 2} What differentiates this night from all [other] nights? On all [other] nights we eat chametz and matsa; this night, only matsa? On all [other] nights we eat other vegetables; tonight (only)

maror. On all [other] nights, we don't dip [our food], even one time; tonight [we dip it] twice. On [all] other nights, we eat either sitting or reclining; tonight we all recline.

Magid, We Were Slaves in Egypt

[torahapp.org/share/book/Pesach_Haggadah/s/Magid_We Were Slaves in Egypt/r/1](http://torahapp.org/share/book/Pesach_Haggadah/s/Magid_We_Were_Slaves_in_Egypt/r/1)



מחזיר את הקערה אל השולחן. המצות תהיינה מגלות בשעת אמירת ההגדה.

^{¶ 1} He puts the plate back on the table. The matsot should be uncovered during the saying of the Haggadah.



עבדים היינו לפרעה במצרים, ויציאנו יי אלהינו משם
 ביד חזקה ובזרע נטויה. ואלו לא הוציא הקדוש ברוך
 הוא את אבותינו ממצרים, הרי אנו ובנינו ובני בנינו
 משעבדים היינו לפרעה במצרים. ואפילו כלנו חכמים
 כלנו גבונים כלנו זקנים כלנו יודעים את התורה מצוה
 עלינו לספר ביציאת מצרים. וכל המרבה לספר
 ביציאת מצרים הרי זה משובח.

¹ ² We were slaves to Pharaoh in the land of Egypt. And the
 Lord, our God, took us out from there with a strong hand and an
 outstretched forearm. And if the Holy One, blessed be He, had

not taken our ancestors from Egypt, behold we and our children and our children's children would [all] be enslaved to Pharaoh in Egypt. And
 even if we were all sages, all discerning, all elders, all knowledgeable about the Torah, it would be a commandment upon us to tell the story of
 the exodus from Egypt. And anyone who adds [and spends extra time] in telling the story of the exodus from Egypt, behold he is praiseworthy.

Magid, Story of the Five Rabbis

torahapp.org/share/book/Pesach/Haggadah/s/Magid_Story_of_the_Five_Rabbis/r/1



מעשה ברבי אליעזר ורבי יהושע ורבי אלעזר בן-עזריה
 ורבי עקיבא ורבי טרפון שהיו מסבין בבני-ברק והיו
 מספרים ביציאת מצרים כל-אותו הלילה, עד שבאו
 תלמידיהם ואמרו להם רבותינו הגיע זמן קריאת שמע
 של שחרית.

¹ It happened once [on Pesach] that Rabbi Eliezer, Rabbi
 Yehoshua, Rabbi Elazar ben Azariah, Rabbi Akiva and Rabbi
 Tarfon were reclining in Bnei Brak and were telling the story of
 the exodus from Egypt that whole night, until their students
 came and said to them, "The time of [reciting] the morning
 Shema has arrived."



אמר רבי אלעזר בן-עזריה הרי אני כבן שבעים שנה ולא זכיתי שתאמר יציאת מצרים בלילות עד שדרשה בן זומא, שנאמר, למען תזכר את יום צאתך מארץ מצרים כל ימי חייך. ימי חייך הנמים. כל ימי חייך הלילות. ותכמים אומרים ימי חייך העולם הזה. כל ימי חייך להביא לימות המשיח:

^{1 2} Rabbi Elazar ben Azariah said, "Behold I am like a man of seventy years and I have not merited [to understand why] the exodus from Egypt should be said at night until Ben Zoma explicated it, as it is stated (Deuteronomy 16:3), 'In order that you remember the day of your going out from the land of Egypt

all the days of your life;' 'the days of your life' [indicates that the remembrance be invoked during] the days, 'all the days of your life' [indicates that the remembrance be invoked also during] the nights." But the Sages say, "'the days of your life' [indicates that the remembrance be invoked in] this world, 'all the days of your life' [indicates that the remembrance be invoked also] in the days of the Messiah."

Magid, The Four Sons

torahapp.org/share/book/Pesach Haggadah/s/Magid_The Four Sons/r/1



ברוך המקום, ברוך הוא, ברוך שנתן תורה לעמו ישראל, ברוך הוא. כנגד ארבעה בנים דברה תורה: אחד חכם, ואחד רשע, ואחד תם, ואחד שאינו יודע לשאול.

^{1 1} Blessed be the Place [of all], Blessed be He; Blessed be the One who Gave the Torah to His people Israel, Blessed be He. Corresponding to four sons did the Torah speak; one [who is] wise, one [who is] evil, one who is innocent and one who doesn't know to ask.



חכם מה הוא אומר? מה העדות והחקים והמשפטים אשר צוה יי אלהינו אתכם. ואף אתה אמור לו כהלכות הפסח: אין מפטירין אחר הפסח אפיקומן:

^{1 2} What does the wise [son] say? "What are these testimonies, statutes and judgments that the Lord our God commanded you?" (Deuteronomy 6:20)" And accordingly you will say to him, as per the laws of the Pesach sacrifice, "We may not eat an afikoman [a dessert or other foods eaten after the meal] after [we are finished eating] the Pesach sacrifice (Mishnah Pesachim 10:8)."



he had been there, he would not have been saved.

רָשַׁע מָה הוּא אוֹמֵר? מָה הָעֲבוּדָה הַזֹּאת לָכֶם. לָכֶם – וְלֹא לוֹ. וּלְפִי שֶׁהוֹצִיא אֶת עַצְמוֹ מִן הַכָּלָל כְּפָר בְּעֶקֶר. וְאַף אִתָּה הִקְהָה אֶת שְׁנֵי וְאָמַר לוֹ: "בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה יְיָ לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם". לִי וְלֹא-לוֹ. אֵלּוּ הֵיךְ שָׂם, לֹא הֵיךְ נִגָּאֵל:

¶³ What does the evil [son] say? "What is this worship to you?" (Exodus 12:26)" "To you' and not 'to him.' And since he excluded himself from the collective, he denied a principle [of the Jewish faith]. And accordingly, you will blunt his teeth and say to him, "For the sake of this, did the Lord do [this] for me in my going out of Egypt' (Exodus 13:8)." 'For me' and not 'for him.' If



תָּם מָה הוּא אוֹמֵר? מָה זֹאת. וְאָמַרְתָּ אֵלָיו "בְּחוּזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים".

¶⁴ What does the innocent [son] say? "What is this?" (Exodus 13:14)" And you will say to him, "With the strength of [His] hand did the Lord take us out from Egypt, from the house of slaves' (Exodus 13:14)."



וְשִׂיאֵינוּ יוֹדֵעַ לִשְׁאוֹל – אֶת פֶּתַח לוֹ, שְׁנֹאֵמַר, וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר, בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה יְיָ לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם.

¶⁵ And [regarding] the one who doesn't know to ask, you will open [the conversation] for him. As it is stated (Exodus 13:8), "And you will speak to your son on that day saying, for the sake of this, did the Lord do [this] for me in my going out of Egypt."

Magid, Yechol Me'rosh Chodesh

torahapp.org/share/book/Pesach Haggadah/s/Magid_Yechol Me'rosh Chodesh/r/1



יכול מראש חדש? תלמוד לומר ביום ההוא. אי ביום
ההוא יכול מבעוד יום? תלמוד לומר בבעבור זה –
בעבור זה לא אמרתי, אלא בשעה שיש מצה ומרור
מנחים לפניך.

^{¶ 1} It could be from Rosh Chodesh [that one would have to discuss the Exodus. However] we learn [otherwise, since] it is stated, "on that day." If it is [written] "on that day," it could be from while it is still day [before the night of the fifteenth of Nissan. However] we learn [otherwise, since] it is stated, "for the sake of this." I didn't say 'for the sake of this' except [that it be observed] when [this] matsa and maror are resting in front of you [meaning, on the night of the fifteenth].

Magid, In the Beginning Our Fathers Were Idol Worshipers

torahapp.org/share/book/Pesach Haggadah/s/Magid_In the Beginning Our Fathers Were Idol Worshipers/r/1



מתחלה עובדי עבודה זרה היו אבותינו, ועכשיו קרבנו
המקום לעבודתו, שנאמר: ויאמר יהושע אל-כל-העם,
כה אמר יי אלהי ישראל, בעבר הנהר ישבו אבותיכם
מעולם, תרח אבי אברהם ואבי נחור, ויעבדו אלהים
אחרים.

^{¶ 1} From the beginning, our ancestors were idol worshipers. And now, the Place [of all] has brought us close to His worship, as it is stated (Joshua 24:2-4), "Yehoshua said to the whole people, so said the Lord, God of Israel, 'Over the river did your ancestors dwell from always, Terach the father of Avraham and the father of Nachor, and they worshiped other gods.



ואקח את-אביכם את-אברהם מעבר הנהר ואולך אותו
בכל-ארץ כנען, וארבה את-זרעו ואמתן-לו את-יצחק.
ואמתן ליצחק את-יעקב ואת-עשו, ואמתן לעשו את-הר
שעיר לרשת אותו, ויעקב ובניו ירדו מצרים.

^{¶ 2} And I took your father, Avraham, from over the river and I made him walk in all the land of Canaan and I increased his seed and I gave him Yitschak. And I gave to Yitschak, Ya'akov and Esav; and I gave to Esav, Mount Seir [in order that he] inherit it; and Yaakov and his sons went down to Egypt."



ברוך שומר הבטחתו לישראל, ברוך הוא. שהקדוש
ברוך הוא חשב את-הקץ, לעשות כמו שאמר
לאברהם אבינו בבְּרִית בֵּין הַבְּתָרִים, שְׁנֵאָמַר: וַיֹּאמֶר
לְאַבְרָם, יָדַע תֵּדַע כִּי־גֵר יִהְיֶה זְרַעְךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם,
וְעֲבָדוּם וְעָנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה. וְגַם אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר
יַעֲבֹדוּ דָן אֲנִכִּי וְאַחֲרֵי־כֵן יֵצְאוּ בִּרְכָּשׁ גָּדוֹל.

¶ ³ Blessed be the One who keeps His promise to Israel, blessed be He; since the Holy One, blessed be He, calculated the end [of the exile,] to do as He said to Avraham, our father, in the Covenant between the Pieces, as it is stated (Genesis 15:13-14),

"And He said to Avram, 'you should surely know that your seed will be a stranger in a land that is not theirs, and they will enslave them and afflict them four hundred years. And also that nation for which they shall toil will I judge, and afterwards they will go out with much property.'"

will be a stranger in a land that is not theirs, and they will enslave them and afflict them four hundred years. And also that nation for which they shall toil will I judge, and afterwards they will go out with much property."



מכסה המצה ומגביה את הכוס בידו, ואומר:

¶ ⁴ He covers the matsa and lifts up the cup and says:



והיא שעמדה לאבותינו ולנו. שלא אחד בלבד עמד
עלינו לכולתנו, אלא שבכל דור ודור עומדים עלינו
לכולתנו, והקדוש ברוך הוא מצילנו מידם.

¶ ⁵ And it is this that has stood for our ancestors and for us; since it is not [only] one [person or nation] that has stood [against] us to destroy us, but rather in each generation, they stand [against] us to destroy us, but the Holy One, blessed be He, rescues us from their hand.

Magid, First Fruits Declaration

[torahapp.org/share/book/Pesach/Haggadah/s/Magid_First Fruits Declaration/r/1](https://torahapp.org/share/book/Pesach/Haggadah/s/Magid_First+Fruits+Declaration/r/1)



יניח הכוס מידו ויגלה את המצות.

¹ He puts down the cup from his hand and uncovers the matsa.



צא וילמד מה בקש לבן הארמי לעשות ליעקב אבינו:
שפרעה לא גזר אלא על הזכרים, ולבן בקש לעקר
את-הכל. שנאמר: ארמי אבד אבי, ויירד מצרימה ויגר
שם במתי מעט, ויהי-שם לגוי גדול עצום ורב.

² Go out and learn what Lavan the Aramean sought to do to Ya'akov, our father; since Pharaoh only decreed [the death sentence] on the males but Lavan sought to uproot the whole [people]. As it is stated (Deuteronomy 26:5), "An Aramean was destroying my father and he went down to Egypt, and he resided there with a small number and he became there a nation, great, powerful and numerous."



ויירד מצרימה - אנוס על פי הדבור. ויגר שם. מלמד
שלא ירד יעקב אבינו להשתקע במצרים אלא לגור
שם, שנאמר: ויאמרו אל-פרעה, לגור בארץ באנו, כי
אין מרעה לצאן אשר לעבדיך, כי כבד הרעב בארץ
כנען, ועתה ישבו-נא עבדיך בארץ גשן.

³ "And he went down to Egypt" - helpless on account of the word [in which God told Avraham that his descendants would have to go into exile]. "And he resided there" - [this] teaches that Ya'akov, our father, didn't go down to settle in Egypt, but rather [only] to reside there, as it is stated (Genesis 47:4), "And they said to Pharaoh, "To reside in the land have we come, since there

is not enough pasture for your servant's flocks, since the famine is heavy in the land of Canaan, and now please grant that your servants should dwell in the Land of Goshen."



בְּמַתִּי מִעֵט. כִּמָּה שְׁנָאֵמַר: בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֲבוֹתַי
מִצְרִימָה, וְעַתָּה שְׂמֹךְ יי אֱלֹהֶיךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרֹב.

¶ 4 "As a small number" - as it is stated (Deuteronomy 10:22),
"With seventy souls did your ancestors come down to Egypt, and
now the Lord your God has made you as numerous as the stars of
the sky."



וַיְהִי שֵׁם לְגוֹי. מִלֵּמַד שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל מְצִינִים שָׁם. גָּדוֹל
עֲצוּם – כִּמָּה שְׁנָאֵמַר: וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבוּ
וַיַּעֲצְמוּ בְּמֵאֹד מְאֹד, וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֹתָם.

¶ 5 "And he became there a nation" - [this] teaches that Israel
[became] distinguishable there. "Great, powerful" - as it is stated
(Exodus 1:7), "And the Children of Israel multiplied and swarmed
and grew numerous and strong, most exceedingly and the land
became full of them."



וְרֹב. כִּמָּה שְׁנָאֵמַר: רַבְּכָה כְּצִמְחַת הַשָּׂדֶה נִתְמַיֵּךְ, וַתִּרְבִּי
וַתִּגְדְּלִי וַתִּבְאֵי בַעֲדֵי עַדִּי, שְׂדֵים נִכְנֹו וּשְׁעָרָךְ צִמְחָה,
וְאֵת עֶרְם וְעֶרְיָה. וְאֶעְבֵּר עָלֶיךָ וְאֶרְאֶה מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדַמִּיךָ,
וְאָמַר לְךָ בְּדַמִּיךָ חַיִּי, וְאָמַר לְךָ בְּדַמִּיךָ חַיִּי.

¶ 6 "And numerous" - as it is stated (Ezekiel 16:7), "I have given
you to be numerous as the vegetation of the field, and you
increased and grew and became highly ornamented, your breasts
were set and your hair grew, but you were naked and barren."
"And when I passed by thee, and saw thee weltering in thy blood,
I said to thee, In thy blood live! yea, I said to thee, In thy blood
live!" (Ezekiel 16:6).



וַיַּרְעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים וַיַּעֲנוּנוּ, וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה.
וַיַּרְעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים – כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: הָבָה נִתְחַכְמָה לוֹ
פֶּן יִרְבֶּה, וְהָיָה כִּי־תִקְרָאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסֵף גַּם־הוּא עַל
שְׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם־בָּנוּ, וַעֲלָה מִן־הָאָרֶץ.

¶ 7 "And the Egyptians did bad to us" (Deuteronomy 26:6) - as it is stated (Exodus 1:10), "Let us be wise towards him, lest he multiply and it will be that when war is called, he too will join with our enemies and fight against us and go up from the land."



וַיַּעֲנוּנוּ. כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּשִּׂמוּ עָלָיו מְסִים לְמַעַן
עֲנֹתוֹ בְּסִבְלָתָם, וַיִּבְנוּ עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפָרְעָה אֶת־פִּתּוֹם
וְאֶת־רַעַמְסֵס.

¶ 8 "And afflicted us" - as is is stated (Exodus 1:11); "And they placed upon him leaders over the work-tax in order to afflict them with their burdens; and they built storage cities, Pithom and Ra'amses."



וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה. כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּעֲבֲדוּ מִצְרַיִם
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ.

¶ 9 "And put upon us hard work" - as it is stated (Exodus 1:11), "And they enslaved the children of Israel with breaking work."



וּנְצַעַק אֶל־יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, וַיִּשְׁמַע יְיָ אֶת־קִלְנוּ, וַיֵּרָא
אֶת־עֲנִינוּ וְאֶת־עֲמָלָנוּ וְאֶת־לִחְצָנוּ.

¶ 11 "And we we cried out to the Lord, the God of our ancestors, and the Lord heard our voice, and He saw our affliction, and our toil and our duress" (Deuteronomy 26:7).



וּנְצַעַק אֶל־יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ - כָּמָה שָׁנְאַמֶּר: וַיְהִי בַיָּמִים
הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם, וַיָּאֲנְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
מִן־הָעֲבֹדָה וַיִּזְעָקוּ, וַתַּעַל שׁוֹעֲתָם אֶל־הָאֱלֹהִים מִן
הָעֲבֹדָה.

¶ 12 "And we cried out to the Lord, the God of our ancestors" - as it is stated (Exodus 2:23); "And it was in those great days that the king of Egypt died and the Children of Israel sighed from the work and yelled out, and their supplication went up to God from the work."



וַיִּשְׁמַע יְיָ אֶת־קִלְנוּ. כָּמָה שָׁנְאַמֶּר: וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים
אֶת־נִאֲקָתָם, וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם,
אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב.

¶ 13 "And the Lord heard our voice" - as it is stated (Exodus 2:24); "And God heard their groans and God remembered His covenant with Avraham and with Yitschak and with Ya'akov."



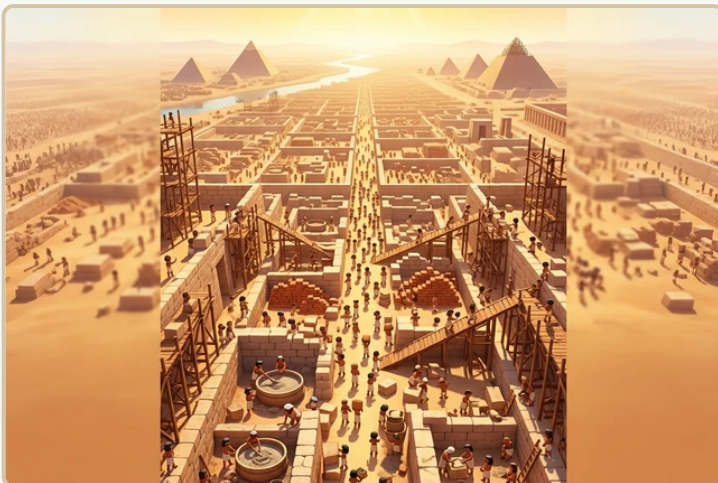
וַיֵּרָא אֶת־עֲנִינוֹ. זֶה פְּרִישׁוֹת דֶּרֶךְ אֶרֶץ, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר:
וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיַּדַּע אֱלֹהִים.

¶ 14 "And He saw our affliction" - this [refers to] the separation from the way of the world, as it is stated (Exodus 2:25); "And God saw the Children of Israel and God knew."



וְאֶת־עַמְלָנוּ. אֵלּוּ הַבָּנִים. כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: כָּל־הַבֵּן הַיָּלּוּד
הַיָּאֲרָה תִּשְׁלִיכֵהוּ וְכָל־הַבֵּת תַּחְיִין.

¶ 15 "And our toil" - this [refers to the killing of the] sons, as it is stated (Exodus 1:22); "Every boy that is born, throw him into the Nile and every girl you shall keep alive."



וְאֶת־לִחְצָנוּ. זֶה הַדָּחַק, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וְגַם־רָאִיתִי
אֶת־הַלִּחְץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם.

¶ 16 "And our duress" - this [refers to] the pressure, as it is stated (Exodus 3:9); "And I also saw the duress that the Egyptians are applying on them."



ויוצאנו יי ממצרים ביד חזקה, ובזרע נטויה, ובמרא גדל, ובאתות ובמפתים.

¶ 17 "And the Lord took us out of Egypt with a strong hand and with an outstretched forearm and with great awe and with signs and with wonders" (Deuteronomy 26:8).



ויוצאנו יי ממצרים. לא עלידי מלאך, ולא עלידי שרף, ולא עלידי שליח, אלא הקדוש ברוך הוא בכבודו ובעצמו. שנאמר: ועברתי בארץ-מצרים בלילה הזה, והכיתי כל-בכור בארץ מצרים מאדם ועד-בהמה, ובכל-אלהי מצרים אעשה שפטים, אני יי.

¶ 18 "And the Lord took us out of Egypt" - not through an angel and not through a seraph and not through a messenger, but [directly by] the Holy One, blessed be He, Himself, as it is stated (Exodus 12:12); "And I will pass through the Land of Egypt on that night and I will smite every firstborn in the Land of Egypt, from men to animals; and with all the gods of Egypt, I will make judgments, I am the Lord."



ועברתי בארץ-מצרים בלילה הזה - אני ולא מלאך; והכיתי כל-בכור בארץ-מצרים. אני ולא שרף; ובכל-אלהי מצרים אעשה שפטים. אני ולא השליח; אני יי. אני הוא ולא אחר.

¶ 19 "And I will pass through the Land of Egypt" - I and not an angel. "And I will smite every firstborn" - I and not a seraph. "And with all the gods of Egypt, I will make judgments" - I and not a messenger. "I am the Lord" - I am He and there is no other.



בִּיד חֲזָקָה. זֶה הַדָּבָר, כִּמָּה שֶׁנֶּאֱמַר: הִנֵּה יַד־יְיָ הוֹיָה
בְּמִקְנֶה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה, בַּסּוּסִים, בַּחֲמֹרִים, בַּגְּמָלִים, בַּבָּקָר
וּבַצֹּאן, דָּבָר כָּבֵד מְאֹד.

¶ 20 "With a strong hand" - this [refers to] the pestilence, as it is stated (Exodus 9:3); "Behold the hand of the Lord is upon your herds that are in the field, upon the horses, upon the donkeys, upon the camels, upon the cattle and upon the flocks, [there will be] a very heavy pestilence."



וּבְזֹרַע נְטוּיָה. זֶה הַחֶרֶב, כִּמָּה שֶׁנֶּאֱמַר: וַחֲרָבוֹ שְׁלֹפָה
בְּיָדוֹ, נְטוּיָה עַל־יְרוּשָׁלַם.

¶ 21 "And with an outstretched forearm" - this [refers to] the sword, as it is stated (I Chronicles 21:16); "And his sword was drawn in his hand, leaning over Jerusalem."



וּבְמוֹרָא גָדֹל. זֶה גְּלוּי שְׂכִינָה, כִּמָּה שֶׁנֶּאֱמַר: אוֹ הִנֵּסָה
אֱלֹהִים לָבוֹא לָקַחַת לּוֹ גּוֹי מִקֶּרֶב גּוֹי בְּמַסַּת בְּאֶתֶת
וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה וּבִיד חֲזָקָה וּבְזֹרַע נְטוּיָה
וּבְמוֹרָאִים גְּדוֹלִים כָּל אֲשֶׁר־עָשָׂה לָכֶם יְיָ אֱלֹהֵיכֶם
בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ.

¶ 22 "And with great awe" - this [refers to the revelation of] the Divine Presence, as it is stated (Deuteronomy 4:34), "Or did God try to take for Himself a nation from within a nation with enigmas, with signs and with wonders and with war and with a strong hand and with an outstretched forearm and with great and awesome acts, like all that the Lord, your God, did for you in Egypt in front of your eyes?"



ובִּאֲתוֹת. זֶה הַמֶּטֶה, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וְאֶת־הַמֶּטֶה הַזֶּה
תִּקַּח בְּיָדְךָ, אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־בּוֹ אֶת־הָאֲתוֹת.

¶ 23 "And with signs" - this [refers to] the staff, as it is stated (Exodus 4:17); "And this staff you shall take in your hand, that with it you will perform signs."



ובִּמְפֹתִים. זֶה הַדָּם, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וְנָתַתִּי מוֹפְתִים
בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ —

¶ 24 "And with wonders" - this [refers to] the blood, as it is stated (Joel 3:3); "And I will place my wonders in the skies and in the earth:

Magid, The Ten Plagues

torahapp.org/share/book/Pesach Haggadah/s/Magid_The Ten Plagues/r/1



כַּשֹּׂאֹמֵר דָּם וְאֵשׁ וְתִימְרוֹת עֶשֶׂן, עֶשֶׂר הַמִּכּוֹת וּדְצ"ךְ
עַד"ש בֹּאח"ב - יִשְׁפּוֹךְ מִן הַכּוֹס מֵעֵט יַיִן:

¶ 1 And when he says, "blood and fire and pillars of smoke" and the ten plagues and "detsakh," "adash" and "ba'achab," he should pour out a little wine from his cup.

דָּם וָאֵשׁ וְתִמְרוֹת עָשָׁן.

¶² blood and fire and pillars of smoke."



דָּבָר אֲחֵר: בְּיָד חֲזָקָה - שְׁתִּים, וּבְזֶרַע נְטוּיָה - שְׁתִּים,
וּבִמְרָא גָדֹל - שְׁתִּים, וּבְאֲתוֹת - שְׁתִּים, וּבִמְפֹתִים -
שְׁתִּים.

¶⁴ Another [explanation]: "With a strong hand" [corresponds to] two [plagues]; "and with an outstretched forearm" [corresponds to] two [plagues]; "and with great awe" [corresponds to] two [plagues]; "and with signs" [corresponds to] two [plagues]; "and with wonders" [corresponds to] two [plagues].



אֱלֹהֵי עֶשֶׂר מַכּוֹת שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא
עַל־הַמִּצְרִים בְּמִצְרַיִם, וְאֵלֹהֵינוּ:

¶⁵ These are [the] ten plagues that the Holy One, blessed be He, brought on the Egyptians in Egypt and they are:



¶ 6



¶ 7 Blood

דם



¶ 8 Frogs

צפרדע

כָּנִים

¶ 9 Lice



עָרוֹב

¶ 10 [The] Mixture [of Wild Animals]



דָּבָר

¶ 11 Pestilence



שֶׁחִין



¶ 12 Boils

בָּרָד



¶ 13 Hail

אַרְבֶּה



¶ 14 Locusts



¶ 15 Darkness



¶ 16 Slaying of [the] Firstborn

רַבִּי יְהוּדָה הָיָה נוֹתֵן בָּהֶם סִמְנִים: דָּצ"ךְ עַד"ש בְּאֶח"ב.

¶ 17 Rabbi Yehuda was accustomed to giving [the plagues] mnemonics: Detsakh [the Hebrew initials of the first three plagues], Adash [the Hebrew initials of the second three plagues], Beachav [the Hebrew initials of the last four plagues].





רבי יוסי הגלילי אומר: מנין אתה אומר שֶׁלְקוֹ הַמִּצְרִים
בְּמִצְרַיִם עָשָׂר מִכּוֹת וְעַל הַיָּם לְקוֹ חֲמִשִּׁים מִכּוֹת?
בְּמִצְרַיִם מָה הוּא אוֹמֵר? וַיֹּאמְרוּ הַחֹרְטָמִם אֶל־פֶּרֶעֶה,
אֲצַבֵּעַ אֱלֹהִים הוּא. וְעַל הַיָּם מָה הוּא אוֹמֵר? וַיֵּרָא
יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יי בְּמִצְרַיִם, וַיִּירָאוּ
הָעָם אֶת־יי, וַיֹּאמְינוּ בַּיְי וּבִמֹּשֶׁה עֲבָדוֹ. כִּמָּה לְקוֹ
בְּאֲצַבֵּעַ? עָשָׂר מִכּוֹת. אָמור מֵעַתָּה: בְּמִצְרַיִם לְקוֹ עָשָׂר
מִכּוֹת וְעַל הַיָּם לְקוֹ חֲמִשִּׁים מִכּוֹת.

¶¹⁸ Rabbi Yose Hagelili says, "From where can you [derive] that the Egyptians were struck with ten plagues in Egypt and struck with fifty plagues at the Sea? In Egypt, what does it state? 'Then the magicians said unto Pharaoh: 'This is the finger of God' (Exodus 8:15). And at the Sea, what does it state? 'And Israel saw the Lord's great hand that he used upon the Egyptians, and the people feared the Lord; and they believed in the Lord, and in Moshe, His servant' (Exodus 14:31). How many were they struck with with the finger? Ten plagues. You can say from here that in Egypt, they were struck with ten plagues and at the Sea, they were struck with fifty plagues."



רבי אליעזר אומר: מנין שְׁכָל־מַכָּה וּמַכָּה שֶׁהָבִיא
הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְרִים בְּמִצְרַיִם הִיָּתָה שָׁל
אַרְבַּע מִכּוֹת? שֶׁנֶּאֱמַר: יִשְׁלַח־כֶּם חֲרוֹן אַפּוֹ, עֲבָרָה וְזַעַם
וְצָרָה, מִשְׁלַחַת מַלְאָכֵי רָעִים. עֲבָרָה – אַחַת, וְזַעַם –
שְׁתֵּים, וְצָרָה – שְׁלֹשׁ, מִשְׁלַחַת מַלְאָכֵי רָעִים – אַרְבַּע.
אָמור מֵעַתָּה: בְּמִצְרַיִם לְקוֹ אַרְבָּעִים מִכּוֹת וְעַל הַיָּם לְקוֹ
מֵאתִים מִכּוֹת.

¶¹⁹ Rabbi Eliezer says, "From where [can you derive] that every plague that the Holy One, blessed be He, brought upon the Egyptians in Egypt was [composed] of four plagues? As it is

stated (Psalms 78:49): 'He sent upon them the fierceness of His anger, wrath, and fury, and trouble, a sending of messengers of evil.' 'Wrath' [corresponds to] one; 'and fury' [brings it to] two; 'and trouble' [brings it to] three; 'a sending of messengers of evil' [brings it to] four. You can say from here that in Egypt, they were struck with forty plagues and at the Sea, they were struck with two hundred plagues."



רבי עקיבא אומר: מנין שכל־מכה ומכה שהביא הקדוש ברוך הוא על המצרים במצרים היתה של חמש מכות? שנאמר: ישלח־בם חרון אפו, עברה וזעם וצרה, משלחת מלאכי רעים. חרון אפו – אחת, עברה – שנים, וזעם – שלוש, וצרה – ארבע, משלחת מלאכי רעים – חמש. אמור מעתה: במצרים לקו חמשים מכות ועל הים לקו חמשים ומאתים מכות.

¶²⁰ Rabbi Akiva says, says, "From where [can you derive] that every plague that the Holy One, blessed be He, brought upon the Egyptians in Egypt was [composed] of five plagues? As it is stated

(Psalms 78:49): 'He sent upon them the fierceness of His anger, wrath, and fury, and trouble, a sending of messengers of evil.' 'The fierceness of His anger' [corresponds to] one; 'wrath' [brings it to] two; 'and fury' [brings it to] three; 'and trouble' [brings it to] four; 'a sending of messengers of evil' [brings it to] five. You can say from here that in Egypt, they were struck with fifty plagues and at the Sea, they were struck with two hundred and fifty plagues."

Magid, Dayenu

torahapp.org/share/book/Pesach_Haggadah/s/Magid_Dayenu/r/1



כמה מעלות טובות למקום עלינו!

¶¹ How many degrees of good did the Place [of all bestow] upon us!



אלו הוציאנו ממצרים ולא עשה בהם שפטים, דינו.

¶² If He had taken us out of Egypt and not made judgements on them; [it would have been] enough for us.



אלו עשה בהם שפטים, ולא עשה באלהיהם, דינו.

¶ ³ If He had made judgments on them and had not made [them] on their gods; [it would have been] enough for us.



אלו עשה באלהיהם, ולא הרג את־בכוריהם, דינו.

¶ ⁴ If He had made [them] on their gods and had not killed their firstborn; [it would have been] enough for us.



אלו הרג את־בכוריהם ולא נתן לנו את־ממוןם, דינו.

¶ ⁵ If He had killed their firstborn and had not given us their money; [it would have been] enough for us.



אלו נתן לנו את־מֹנֶם וְלֹא קָרַע לָנוּ אֶת־הַיָּם, דִּינוּ.

¶ ⁶ If He had given us their money and had not split the Sea for us; [it would have been] enough for us.



אלו קָרַע לָנוּ אֶת־הַיָּם וְלֹא הֶעֱבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בְּחֶרֶבָה, דִּינוּ.

¶ ⁷ If He had split the Sea for us and had not taken us through it on dry land; [it would have been] enough for us.



אלו הֶעֱבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בְּחֶרֶבָה וְלֹא שָׁקַע צָרָנוּ בְּתוֹכוֹ, דִּינוּ.

¶ ⁸ If He had taken us through it on dry land and had not pushed down our enemies in [the Sea]; [it would have been] enough for us.



אלו שִׁקַּע צִרְנוּ בְּתוֹכוֹ וְלֹא סִפֵּק צִרְכָּנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים
שָׁנָה דִּינֹו.

¶⁹ If He had pushed down our enemies in [the Sea] and had not supplied our needs in the wilderness for forty years; [it would have been] enough for us.



אלו סִפֵּק צִרְכָּנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה וְלֹא הֶאֱכִילֵנוּ
אֶת־הַמָּן דִּינֹו.

¶¹⁰ If He had supplied our needs in the wilderness for forty years and had not fed us the manna; [it would have been] enough for us.



אלו הֶאֱכִילֵנוּ אֶת־הַמָּן וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת־הַשַּׁבָּת, דִּינֹו.

¶¹¹ If He had fed us the manna and had not given us the Shabbat; [it would have been] enough for us.



אלו נתן לנו את־השַׁבָּת, וְלֹא קָרְבָנוּ לִפְנֵי הָרֹם סִינִי, דִּינֹו.

¶ ¹² If He had given us the Shabbat and had not brought us close to Mount Sinai; [it would have been] enough for us.



אלו קָרְבָנוּ לִפְנֵי הָרֹם סִינִי, וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת־הַתּוֹרָה.
דִּינֹו.

¶ ¹³ If He had brought us close to Mount Sinai and had not given us the Torah; [it would have been] enough for us.



אלו נתן לָנוּ אֶת־הַתּוֹרָה, וְלֹא הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל,
דִּינֹו.

¶ ¹⁴ If He had given us the Torah and had not brought us into the land of Israel; [it would have been] enough for us.



אלו הכניסנו לארץ ישראל ולא בנה לנו את־בית
הבחירה דינו.

¶ 15 If He had brought us into the land of Israel and had not built us the 'Chosen House' [the Temple; it would have been] enough for us.



על אחת, כמה וכמה, טובה כפולה ומכפלת למקום
עלינו: שהוציאנו ממצרים, ועשה בהם שפטים, ועשה
באלהיהם, והרג את־בכוריהם, ונתן לנו את־ממונם,
וקרע לנו את־הים, והעבירנו בתוכו בחרבה, ושקע
צורנו בתוכו, וספק צרכנו במדבר ארבעים שנה,
והאכילנו את־המן, ונתן לנו את־השבת, וקרבנו לפני
הר סיני, ונתן לנו את־התורה, והכניסנו לארץ ישראל,
ובנה לנו את־בית הבחירה לכפר על־כל־עונותינו.

¶ 16 How much more so is the good that is doubled and quadrupled that the Place [of all bestowed] upon us [enough for us]; since he took us out of Egypt, and made judgments with them, and made [them] with their gods, and killed their firstborn, and gave us their money, and split the Sea for us, and brought us through it on dry land, and pushed down our enemies in [the Sea], and supplied our needs in the wilderness for forty years, and fed us the manna, and gave us the Shabbat, and brought us close to Mount Sinai, and gave us the Torah, and brought us into the land of Israel and built us the 'Chosen House' [the Temple] to atone upon all of our sins.

Magid, Rabban Gamliel's Three Things

[torahapp.org/share/book/Pesach Haggadah/s/Magid, Rabban Gamliel's Three Things/r/1](http://torahapp.org/share/book/Pesach_Haggadah/s/Magid,_Rabban%20Gamliel's%20Three%20Things/r/1)



רבן גמליאל היה אומר: כל שלא אמר שלשה דברים
אלו בפסח, לא יצא ידי חובתו, ואלו הן: פסח, מצה,
ומרור.

¶ 1 Rabban Gamliel was accustomed to say, Anyone who has not said these three things on Pesach has not fulfilled his obligation, and these are them: the Pesach sacrifice, matsa and marror.



and our homes he saved.' And the people bowed the head and bowed."

פסח שהיו אבותינו אוכלים בזמן שבית המקדש היה קיים, על שום מה? על שום שפסח הקדוש ברוך הוא על בתי אבותינו במצרים, שנאמר: ואמרתם זבח פסח הוא לי, אשר פסח על בתי בני ישראל במצרים בנגפו את מצרים, ואת בתינו הציל, ויקד העם וישתחוו.

^{¶ 2} The Pesach [passover] sacrifice that our ancestors were accustomed to eating when the Temple existed, for the sake of what [was it]? For the sake [to commemorate] that the Holy One, blessed be He, passed over the homes of our ancestors in Egypt, as it is stated (Exodus 12:27); "And you shall say: 'It is the passover sacrifice to the Lord, for that He passed over the homes of the Children of Israel in Egypt, when He smote the Egyptians,



אוחז המצה בידו ומראה אותה למסובין:

^{¶ 3} He holds the matsa in his hand and shows it to the others there.



מצה זו שאנו אוכלים, על שום מה? על שום שלא הספיק בצקם של אבותינו להחמיץ עד שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים, הקדוש ברוך הוא, וגאלם, שנאמר: ויאפו את הבצק אשר הוציאו ממצרים עגת מצות, כי לא חמץ, כי גרשו ממצרים ולא יכלו להתמהמה, וגם צדה לא עשו להם.

^{¶ 4} This matsa that we are eating, for the sake of what [is it]? For the sake [to commemorate] that our ancestors' dough was not yet able to rise, before the King of the kings of kings, the Holy One, blessed be He, revealed [Himself] to them and redeemed them, as it is stated (Exodus 12:39); "And they baked the dough

which they brought out of Egypt into matsa cakes, since it did not rise; because they were expelled from Egypt, and could not tarry, neither had they made for themselves provisions."



אוחז המרור בידו ומראה אותו למסובין:

¶⁵ He holds the marror in his hand and shows it to the others there.



מָרֹר זֶה שֶׁאֲנִי אוֹכְלִים, עַל שׁוּם מָה? עַל שׁוּם שֶׁמָּרְרוּ הַמִּצְרִים אֶת־חַיֵּי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּמְרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה, בַּחֹמֶר וּבִלְבָנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֶת כָּל עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם בְּקָרָף.

¶⁶ This marror [bitter greens] that we are eating, for the sake of what [is it]? For the sake [to commemorate] that the Egyptians embittered the lives of our ancestors in Egypt, as it is stated (Exodus 1:14); "And they made their lives bitter with hard service, in mortar and in brick, and in all manner of service in the field; in all their service, wherein they made them serve with rigor."



בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר חַיֵּב אָדָם לִרְאוֹת אֶת־עַצְמוֹ כְּאִלּוּ הוּא יֵצֵא מִמִּצְרַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר, בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יי לִי בְצֵאתִי מִמִּצְרַיִם. לֹא אֶת־אֲבוֹתֵינוּ בְּלֶבֶד גָּאֵל הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, אֲלֵא אַף אוֹתָנוּ גָּאֵל עִמָּהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר: וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם, לְמַעַן הִבִּיא אוֹתָנוּ, לְתֵת לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם.

¶⁷ In each and every generation, a person is obligated to see himself as if he left Egypt, as it is stated (Exodus 13:8); "And you shall explain to your son on that day: For the sake of this, did the Lord do [this] for me in my going out of Egypt." Not only our ancestors did the Holy One, blessed be He, redeem, but rather

also us [together] with them did He redeem, as it is stated (Deuteronomy 6:23); "And He took us out from there, in order to bring us in, to give us the land which He swore unto our fathers."

Magid, First Half of Hallel

torahapp.org/share/book/Pesach Haggadah/s/Magid_First Half of Hallel/r/1



יאחזו הכוס בידו ויכסה המצות ויאמר:

¶¹ He holds the cup in his hand and and he covers the matsa and says:



לפיקדו אנחנו חייבים להודות, להלל, לשבח, לפאר, לרומם, להדר, לברך, לעלה, ולקלס למי שעשה לאבותינו ולנו את כל הנסים האלו: הוציאנו מעבדות לחרות, מגיון לשמחה, ומאכל ליום טוב, ומאפלה לאור גדול, ומשעבוד לגאולה. ונאמר לפניו שירה חדשה: הללו יה.

¶² Therefore we are obligated to thank, praise, laud, glorify, exalt, lavish, bless, raise high, and acclaim He who made all these miracles for our ancestors and for us: He brought us out from slavery to freedom, from sorrow to joy, from mourning to [celebration of] a festival, from darkness to great light, and from

servitude to redemption. And let us say a new song before Him, Halleluyah!



הללו יה הללו עבדי יי, הללו את שם יי. יהי שם יי מברך מעתה ועד עולם. ממזרח שמש עד מבוא מהלל שם יי. רם על כל גוים יי, על השמים כבודו. מי כפי אליהינו המגביהי לשבת. המשפילי לראות בשמים ובארץ. מקימי מעפר דל, מאשפת ירים אביון. להושיבי עם נדיבים, עם נדיבי עמו. מושיבי עקרת הבית, אם הבנים שמחה, הללו יה.

¶³ Halleluyah! Praise, servants of the Lord, praise the name of the Lord. May the Name of the Lord be blessed from now and forever. From the rising of the sun in the East to its setting, the

name of the Lord is praised. Above all nations is the Lord, His honor is above the heavens. Who is like the Lord, our God, Who sits on high; Who looks down upon the heavens and the earth? He brings up the poor out of the dirt; from the refuse piles, He raises the destitute. To seat him with the nobles, with the nobles of his people. He seats a barren woman in a home, a happy mother of children. Halleluyah! (Psalms 113)



בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, בֵּית יַעֲקֹב מַעַם לַעֲזוֹ. הִיְתָה
יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ, יִשְׂרָאֵל מִמְּשֻׁלּוֹתָיו. הֵיִם רָאָה וַיָּנֹס,
הַיַּרְדֵּן יָסַב לְאַחֹר. הַהָרִים רָקְדּוּ כְּאֵילִים, גְּבְעוֹת כְּבָנִי
צֹאן. מִה־לֵּךְ הֵיִם כִּי תִנּוֹס, הַיַּרְדֵּן – תִּסַּב לְאַחֹר.
הַהָרִים – תִּרְקְדּוּ כְּאֵילִים, גְּבְעוֹת כְּבָנֵי־צֹאן. מִלִּפְנֵי אֲדֹן
חוֹלֵי אֶרֶץ, מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הַהֶפְכִי הַצּוּר אֶגְמ־מַיִם,
חֲלָמִישׁ לְמַעֲיָנו־מַיִם.

^{¶ 4} In Israel's going out from Egypt, the house of Ya'akov from a people of foreign speech. Yehudah became His -holy one, Israel, His dominion. The Sea saw and fled, the Jordan turned to the

rear. The mountains danced like rams, the hills like young sheep. What is happening to you, O Sea, that you are fleeing, O Jordan that you turn to the rear; O mountains that you dance like rams, O hills like young sheep? From before the Master, tremble O earth, from before the Lord of Ya'akov. He who turns the boulder into a pond of water, the flint into a spring of water. (Psalms 114)

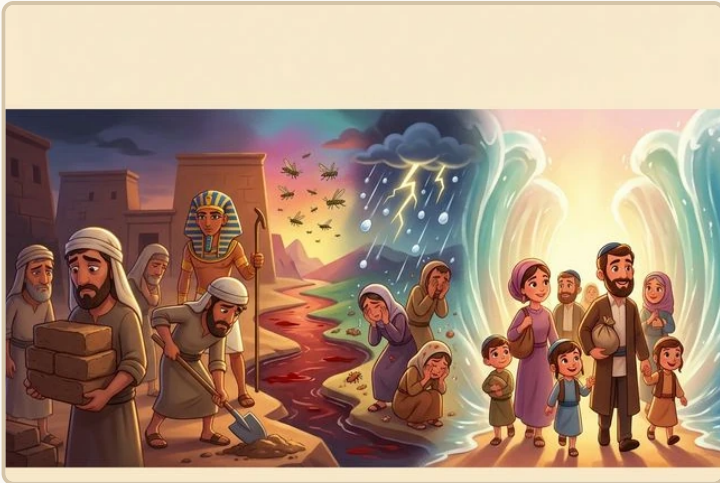
Magid, Second Cup of Wine

torahapp.org/share/book/Pesach Haggadah/s/Magid_Second Cup of Wine/tr/1



מַגְבִּיִּהִם אֶת הַכּוֹס עַד גֹּאֵל יִשְׂרָאֵל.

^{¶ 1} We raise the cup until we reach "who redeemed Israel"



ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, אשר גאלנו וגאל את־אבותינו ממצרים, והגיענו הלילה הזה לאֶכְלֹבוֹ מִצָּה ומרור. כן יי אלהינו ואלהי אבותינו יגיענו למוֹעֲדִים ולרגלים אחרים הבאים לקראתנו לשלום, שמחים בבנין עירך וששים בעבודתך. ונאכל שם מן הזבחים ומן הפסחים אשר יגיע דמם על קיר מזבחת לרצון, ונודה לך שיר חדש על גאלתנו ועל פדות נפשונו. ברוך אתה יי, גאל ישראל.

² Blessed are You, Lord our God, King of the universe, who redeemed us and redeemed our ancestors from Egypt, and

brought us on this night to eat matsa and marror; so too, Lord our God, and God of our ancestors, bring us to other appointed times and holidays that will come to greet us in peace, joyful in the building of Your city and happy in Your worship; that we shall eat there from the offerings and from the Pesach sacrifices, the blood of which shall reach the wall of Your altar for favor, and we shall thank You with a new song upon our redemption and upon the restoration of our souls. Blessed are you, Lord, who redeemed Israel.



שותים את הכוס בהסבת שמאל.

³ We say the blessing below and drink the cup while reclining to the left



ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן.

⁴ Blessed are You, Lord our God, who creates the fruit of the vine.



רְחִצָּה

¶¹ Washing

1. קִדְּשׁ 🍷
2. וְרַחֵץ 🛀
3. כֶּרֶפֶס 🌿
4. יַחֵץ 📖
5. מִגִּיד 📖
6. רְחִצָּה 🚿
7. מוֹצִיא מַצָּה 🥞
8. קְרוֹר 🌿
9. כּוֹרֵךְ 🥞
10. שֶׁלַחן עוֹרֵךְ 🛠️
11. צִפּוֹן 🧼
12. בִּרְךְ 🙌
13. הִלֵּל 🗣️
14. נִרְצָה 👑

נוטלים את הידים ומברכים:

¶² We wash the hands and make the blessing.



בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדִים.

¶³ Blessed are You, Lord our God, King of the Universe, who has sanctified us with His commandments and has commanded us on the washing of the hands.





מוציא מצה

¶¹ Motsi Matsa

1. קדש 🍷
2. ורחץ 🛀
3. כרפס 🥬
4. יחץ 📖
5. מגיד 📖
6. רחצה 🚿
7. מוציא מצה 🥞
8. קרור 🥬
9. כורך 🥞
10. שלחן עורך 🍽️
11. צפון 🏠
12. ברוך 🙌
13. הלל 🗣️
14. נרצה. 👑



יקח המצות בסדר שהניחן, הפרוסה בין שתי השלמות, יאחז שלשתן בידו ויברך "המוציא" בכוונה על העליונה, ו"על אכילת מצה" בכוונה על הפרוסה. אחר כך יבצע כזית מן העליונה השלמה וכזית שני מן הפרוסה, ויטבלם במלח, ויאכל בהסבה שני הזיתים:

¶² He takes out the matsa in the order that he placed them, the broken one between the two whole ones; he holds the three of them in his hand and blesses "ha-motsi" with the intention to take from the top one and "on eating matsa" with the intention of eating from the broken one. Afterwards, he breaks off a kazayit from the top whole one and a second kazayit from the broken one and he dips them into salt and eats both while reclining.



ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, המוציא לחם מן הארץ.

¶³ Blessed are You, Lord our God, King of the Universe, who brings forth bread from the ground.



בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מַצָּה.

¶ ⁴ Blessed are You, Lord our God, King of the Universe, who has sanctified us with His commandments and has commanded us on the eating of matsa.

Maror



torahapp.org/share/book/Pesach Haggadah/s/Maror/r/1

מרור

¶¹ Marror

1. קדש 🍷
2. ורחץ 🛀
3. כרפס 🥬
4. יחץ 📖
5. מגיד 📖
6. רחצה 🚿
7. מוציא מצה 🥞
8. מרור 🥬
9. כורך 🥞
10. שלחן עורך 🍽️
11. צפון 🏠
12. ברוך 🙌
13. הלל 🗣️
14. נרצה. 👑



כל אחד מהמסבים לוקח כזית מרור, מטבלו בחרוסת, מנער החרוסת, מברך ואוכל בלי הסבה.

¶² All present should take a kazayit of marror, dip into the haroset, shake off the haroset, make the blessing and eat without reclining.



ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו וצונו על אכילת מרור.

¶³ Blessed are You, Lord our God, King of the Universe, who has sanctified us with His commandments and has commanded us on the eating of marror.



כּוֹרֵךְ

¶¹ Wrap

1. קֹדֶשׁ 🍷
2. וִרְחֹץ 🛀
3. כֶּרֶפֶס 🌿
4. יַחֵץ 📖
5. מַגִּיד 📖
6. רְחֻצָּה 🚿
7. מוֹצֵיאַת מַצָּה 🥞
8. מְרוֹר 🥬
9. כּוֹרֵךְ 🥞
10. שְׁלֹחַן עוֹרֵךְ 🍽️
11. צִפּוֹן 🛋️
12. בְּרֵךְ 🙌
13. הִלֵּל 🕯️
14. נִרְצָה. 👑



כל אחד מהמסבים לוקח כזית מן המצה השלישית עם כזית מרור, כורכים יחד, אוכלים בהסבה ובלי ברכה. לפני אכלו אומר.

¶² All present should take a kazayit from the third whole matsa with a kazayit of maror, wrap them together and eat them while reclining and without saying a blessing. Before he eats it, he should say:



זְכוֹר לְמִקְדָּשׁ כְּהִלֵּל. כֵּן עָשָׂה הִלֵּל בְּזִמְנוֹ שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ
הָיָה קָיָם:

¶³ In memory of the Temple according to Hillel. This is what Hillel would do when the Temple existed:



הָיָה כֹּרֶךְ מַצָּה וּמָרֹר וְאוֹכֵל בְּיַחַד, לְקַיֵּם מָה שֶּׁנֶּאֱמַר:
עַל מַצּוֹת וּמָרֹרִים יֹאכְלֵהוּ.

^{¶ 4} He would wrap the matsa and marror and eat them together, in order to fulfill what is stated, (Numbers 9:11): "You should eat it upon matsot and marrorim."

Shulchan Orech



torahapp.org/share/book/Pesach Haggadah/s/Shulchan Orech/r/1

שִׁלְחַן עוֹרֵךְ

¶ ¹ The Set Table

1. קִדְּשׁ 🍷
2. וְרַחֵץ 🪥
3. כִּרְפֵס 🍃
4. יַחַץ 📖
5. מִגִּיד 📖
6. רְחֻצָּה 🚿
7. מוֹצֵיא מַצָּה 🥞
8. קְרוֹר 🍇
9. כּוֹרֵךְ 🍞
10. שִׁלְחַן עוֹרֵךְ 🍽️
11. צִפּוֹן 🪞
12. בְּרָךְ 🙌
13. הִלֵּל 🎵
14. נִרְצָה. 👑

אוֹכְלִים וְשׁוֹתִים.

¶ ² We eat and drink.





צפון

1. קדש 🍷
2. ורחץ 🛀
3. כרפס 🥬
4. יחץ 📖
5. מגיד 📖
6. רחצה 🚿
7. מוציא מצה 🥞
8. קרור 🍷
9. כורך 🥞
10. שלחן עורך 🍷
11. צפון 🍷
12. ברוך 🙌
13. הלל 🗣️
14. נרצה 👑

¶¹ The Concealed [Matsa]



אחר גמר הסעודה לוקח כל אחד מהמסבים כזית מהמצה שהייתה צפונה לאפיקומן ואוכל ממנה כזית בהסבה. וצריך לאוכלה קודם חצות הלילה.

¶² After the end of the meal, all those present take a kazayit from the matsa, that was concealed for the afikoman, and eat a kazayit from it while reclining.



לפני אכילת האפיקומן יאמר: זָכֹר לְקֶרְבֵּן פֶּסַח הַנֶּאֱכָל עַל הַשׁוֹבֵעַ.

¶³ Before eating the afikoman, he should say: "In memory of the Pesach sacrifice that was eaten upon being satiated."

Barech

Barech, Birkat Hamazon

torahapp.org/share/book/Pesach/Haggadah/s/Barech_Birkat_Hamazon/r/1

בָּרַךְ

1 Bless

1. קדש 🍷
2. ורחץ 🧼
3. כִּרְפָס 🌿
4. יחץ 📖
5. מגיד 📖
6. רחצה 🧼
7. מוציא מַצָּה 🥞
8. מְרוֹר 🌿
9. כּוֹרֵךְ 🥞
10. שֶׁלֶחַן עוֹרֵךְ 🍷
11. צִפּוֹן 🥞
12. בָּרַךְ 🙌
13. הִלֵּל 🍷
14. נִרְצָה. 👑



מוזגים כוס שלישי ומברכים ברכת המזון.

2 We pour the third cup and recite the Grace over the Food



שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, בָּשׁוּב יְיָ אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֹלְמִים.
אֲזַי יִמְלֵא שְׂחֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה, אֲזַי יֵאמְרוּ בְּגוֹיִם,
הַגִּדִיל יְיָ לַעֲשׂוֹת עִם־אֱלֹהֵי. הַגִּדִיל יְיָ לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ, הָיִינוּ
שְׂמֵחִים. שׁוֹבָה יְיָ אֶת־שְׁבִיתֵנוּ כְּאֶפִיקִים בַּנָּגֶב. הַזְרְעִים
בְּדַמְעָה, בְּרִנָּה יִקְצְרוּ. הַלֹּחַד יִלֵּךְ וּבֹכֶה נִשָּׂא
מִשֹּׁף־הַזֶּרַע, בֹּא־יָבֹא בְרִנָּה נִשָּׂא אֶל־מִתִּיּוֹ.

¶³ A Song of Ascents; When the Lord will bring back the captivity of Zion, we will be like dreamers. Then our mouth will be full of mirth and our tongue joyful melody; then they will say among the nations; "The Lord has done greatly with these." The Lord has done great things with us; we are happy. Lord, return

our captivity like streams in the desert. Those that sow with tears will reap with joyful song. He who surely goes and cries, he carries the measure of seed, he will surely come in joyful song and carry his sheaves.(Psalms 126)



שלשה שאכלו כאחד חייבים לזמן והמזמן פותח:

¶⁴ Three that ate together are obligated to introduce the blessing and the leader of the introduction opens as follows:

¶⁵ My masters, let us bless:

רבותי נברך:

¶⁶ All those present answer:

המסבים עונים:

¶⁷ May the Name of the Lord be blessed from now and forever.
(Psalms 113:2)

יהי שם יי מבורך מעתה ועד־עולם.

¶⁸ The leader says:

המזמן אומר:

¶⁹ With the permission of our gentlemen and our teachers and my masters, let us bless [our God] from whom we have eaten.

ברשות מרנן ורפנן ורבותי, נברך [אלהינו] שאכלנו משלו.

¶¹⁰ Those present answer:

המסבים עונים:

¶ 11 Blessed is [our God] from whom we have eaten and from whose goodness we live.

ברוך [אלהינו] שאכלנו משלו ובטובו חיינו.

¶ 12 The leader repeats and says:

המזמן חוזר ואומר:

¶ 13 Blessed is [our God] from whom we have eaten and from whose goodness we live.

ברוך [אלהינו] שאכלנו משלו ובטובו חיינו.

¶ 14 They all say:

כלם אומרים:



ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, הן את העולם כלו בטובו בחן בחסד וברחמים, הוא נותן לחם לכל בשר כי לעולם חסדו. ובטובו הגדול תמיד לא חסר לנו, ואל יחסר לנו מזון לעולם ועד. בעבור שמו הגדול, כי הוא אל זן ומפרנס לכל ומטיב לכל, ומכין מזון לכל בריותיו אשר ברא. ברוך אתה יי, הן את הכל.

¶ 15 Blessed are You, Lord our God, King of the Universe, who nourishes the entire world in His goodness, in grace, in kindness and in mercy; He gives bread to all flesh since His kindness is forever. And in His great goodness, we always have not lacked, and may we not lack nourishment forever and always, because of

His great name. Since He is a Power that feeds and provides for all and does good to all and prepares nourishment for all of his creatures that he created. Blessed are You, Lord, who sustains all.



נודה לך יי אלהינו על שהנחלת לאבותינו ארץ חמדה טובה ורחבה, ועל שהוצאתנו יי אלהינו מארץ מצרים, ופדיתנו מבית עבדים, ועל בריתך שחתמת בבשרנו, ועל תורתך שלמדנו, ועל חקיה שהודעתנו, ועל חיים חן וחסד שחוננתנו, ועל אכילת מזון שאתה זן ומפרנס אותנו תמיד, בכל יום ובכל עת ובכל שעה:

¶ 16 We thank you, Lord our God, that you have given as an inheritance to our ancestors a lovely, good and broad land, and that You took us out, Lord our God, from the land of Egypt and that You redeemed us from a house of slaves, and for Your covenant which You have sealed in our flesh, and for Your Torah

that You have taught us, and for Your statutes which You have made known to us, and for life, grace and kindness that You have granted us and for the eating of nourishment that You feed and provide for us always, on all days, and at all times and in every hour.



וְעַל הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ, אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתְךָ,
יְתַבָּרֶךְ שְׁמֶךָ בְּפִי כָל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. כְּכַתוּב:
וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, עַל הָאָרֶץ וְעַל הַמְּזוֹן:

¶ 17 And for everything, Lord our God, we thank You and bless You; may Your name be blessed by the mouth of all life, constantly forever and always, as it is written (Deuteronomy 8:10); "And you shall eat and you shall be satiated and you shall bless the Lord your God for the good land that He has given you." Blessed are You, Lord, for the land and for the nourishment.



רַחֵם נָא יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ
וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ וְעַל
הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שְׁמֶךָ עָלָיו: אֱלֹהֵינוּ אֲבִינוּ,
רַעֲנוּ זִמְנֵנוּ פְּרִנְסֵנוּ וְכַלְכְּלֵנוּ וְהַרְוִיחֵנוּ, וְהַרוּחַ לָנוּ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ מִהֲרָה מִכָּל צָרוֹתֵינוּ. וְנָא אֵל תַּצְרִיכֵנוּ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ, לֹא לִיְדֵי מַתָּנַת בָּשָׂר וָדָם וְלֹא לִיְדֵי הַלְּוָאָתָם,
כִּי אִם לִיְדֶךָ הַמְּלָאָה הַפְּתוּחָה הַקְּדוּשָׁה וְהַרְחֲבָהּ, שְׁלֵא
יָבוֹשׁ וְלֹא נִפְלֵם לְעוֹלָם וָעֶד.

¶ 18 Please have mercy, Lord our God, upon Israel, Your people; and upon Jerusalem, Your city; and upon Zion, the dwelling place

of Your Glory; and upon the monarchy of the House of David, Your appointed one; and upon the great and holy house that Your name is called upon. Our God, our Father, tend us, sustain us, provide for us, relieve us and give us quick relief, Lord our God, from all of our troubles. And please do not make us needy, Lord our God, not for the gifts of flesh and blood, and not for their loans, but rather from Your full, open, holy and broad hand, so that we not be embarrassed and we not be ashamed forever and always.



בשבת מוסיפין:

¶ 19 On Shabbat, we add the following paragraph



רָצָה וְהִחְלִיצֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וּבְמִצְוֹת יוֹם הַשְּׁבִיעִי
הַשָּׁבֶת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ הַזֶּה. כִּי יוֹם זֶה גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ
הוּא לְפָנֶיךָ לְשָׁבֶת בּוֹ וּלְנוּחַ בּוֹ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוֹת רְצוֹנָךְ.
וּבְרִצּוֹנָךְ הָנִיחַ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שְׁלֹא תִהְיֶה צָרָה וְיָגוֹן
וְאַנְחָה בְּיוֹם מְנוּחָתֵנוּ. וְהִרְאֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּנִחְמַת צִיּוֹן
עִירָךְ וּבִבְנֵי יְרוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשְׁךָ כִּי אַתָּה הוּא בֹעֵל
הַיְשׁוּעוֹת וּבֹעֵל הַנְּחָמוֹת.

¶ 20 May You be pleased to embolden us, Lord our God, in your commandments and in the command of the seventh day, of this great and holy Shabbat, since this day is great and holy before

You, to cease work upon it and to rest upon it, with love, according to the commandment of Your will. And with Your will, allow us, Lord our God, that we should not have trouble, and grief and sighing on the day of our rest. And may You show us, Lord our God, the consolation of Zion, Your city; and the building of Jerusalem, Your holy city; since You are the Master of salvations and the Master of consolations.



אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיָגִיעַ וְיִרְאֶה וְיִרְצֶה
וְיִשְׁמַע וְיִפְקֹד וְיִזְכֹּר זִכְרוֹנֵנוּ וּפְקֻדּוֹתֵנוּ, וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ,
וְזִכְרוֹן מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדְּךָ, וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשְׁךָ,
וְזִכְרוֹן כָּל עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ, לְפִלִּיטָה לְטוֹבָה לְחַן
וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה
זִכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה וּפְקֻדָּנוּ בּוֹ לְבִרְכָּה וְהוֹשִׁיעֵנוּ
בּוֹ לְחַיִּים. וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחַנּוּנוּ וְרַחֲם עָלֵינוּ
וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה.
וּבִנֵּה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ. בְּרוּךְ אַתָּה
יְיָ, בּוֹנֵה בְּרַחֲמָיו יְרוּשָׁלַיִם. אָמֵן.

¶ 21 God and God of our ancestors, may there ascend and come and reach and be seen and be acceptable and be heard and be recalled and be remembered - our remembrance and our recollection; and the remembrance of our ancestors; and the remembrance of the messiah, the son of David, Your servant; and the remembrance of Jerusalem, Your holy city; and the remembrance of all Your people, the house of Israel - in front of You, for survival, for good, for grace, and for kindness, and for mercy, for life and for peace on this day of the Festival of Matsot. Remember us, Lord our God, on it for good and recall us on it for survival and save us on it for life, and by the word of salvation and mercy, pity and grace us and have mercy on us and save us, since our eyes are upon You, since You are a graceful and merciful Power. And may You build Jerusalem, the holy city, quickly and in our days. Blessed are You, Lord, who builds Jerusalem in His mercy. Amen.



ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, האל אבינו מלפנינו
 אדירנו בוראנו גואלנו יוצרנו קדושנו קדוש יעקב רוענו
 רועה ישראל המלך הטוב והמטיב לכל שבכל יום ויום
 הוא הטיב, הוא מטיב, הוא יטיב לנו. הוא גמלנו הוא
 גמלנו הוא יגמלנו לעד, לחן ולחסד ולרחמים ולרוח
 הצלה והצלחה, ברכה וישועה נחמה פרנסה וכלכלה
 ורחמים וחיים ושלום וכל טוב, ומכל טוב לעולם אל
 יחסרנו.

¶²² Blessed are You, Lord our God, King of the Universe, the
 Power, our Father, our King, our Mighty One, our Creator, our

Redeemer, our Shaper, our Holy One, the Holy One of Ya'akov, our Shepherd, the Shepherd of Israel, the good King, who does good to all,
 since on every single day He has done good, He does good, He will do good, to us; He has granted us, He grants us, He will grant us forever -
 in grace and in kindness, and in mercy, and in relief - rescue and success, blessing and salvation, consolation, provision and relief and mercy
 and life and peace and all good; and may we not lack any good ever.



הַרְחֵם הוּא יִמְלֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעַד. הַרְחֵם הוּא
יִתְבָּרַךְ בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ. הַרְחֵם הוּא יִשְׁתַּבַּח לְדוֹר
דּוֹרִים, וַיִּתְפָּאֵר בָּנוּ לְעַד וּלְנִצָּחַ נִצְחִים, וַיִּתְהַדָּר בָּנוּ לְעַד
וּלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים. הַרְחֵם הוּא יִפְרֹנְסֵנוּ בְּכָבוֹד. הַרְחֵם
הוּא יִשְׁבֹּר עָלֵנוּ מֵעַל צְוָאֲרָנוּ, וְהוּא יוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיּוֹת
לְאַרְצֵנוּ. הַרְחֵם הוּא יִשְׁלַח לָנוּ בְּרָכָה מְרֻבָּה בְּבֵית
הַזֶּה, וְעַל שְׁלָחוֹ זֶה שְׂאֵכְלָנוּ עָלָיו. הַרְחֵם הוּא יִשְׁלַח
לָנוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ הַנָּבִיא זְכוֹר לְטוֹב, וַיְבַשֵּׁר לָנוּ בְּשׁוֹרוֹת
טוֹבוֹת יְשׁוּעוֹת וְנִחְמוֹת. הַרְחֵם הוּא יִבְרַךְ אֶת בְּעָלֵי /

אֲשֶׁתִּי. הַרְחֵם הוּא יִבְרַךְ אֶת [אָבִי מוֹרִי] בַּעַל הַבֵּית הַזֶּה. וְאֶת [אִמִּי מוֹרֵתִי] בַּעַלְת הַבֵּית הַזֶּה, אוֹתָם וְאֶת בֵּיתָם וְאֶת
זֶרְעָם וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לָהֶם. אוֹתָנוּ וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לָנוּ, כָּמוֹ שְׁנִתְבָּרְכוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲבִרָהִם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב בְּכָל מָקוֹל כָּל, כֵּן יִבְרַךְ
אוֹתָנוּ כָּלנוּ יַחַד בְּבְרָכָה שְׁלֵמָה, וְנֹאמַר, אָמֵן. בְּמָרוֹם יִלְמְדוּ עָלֵינוּ וְעָלֵינוּ זְכוֹת שְׁתֵּהָא לְמִשְׁמֶרֶת שְׁלוֹם. וְנִשְׂאָ בְּרָכָה
מֵאֵת יי, וַיַּדְקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁרָאֵל, וְנִמְצָא חַן וְשֶׁכֶל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם. בַּשַּׁבָּת: הַרְחֵם הוּא יִנְחִילָנוּ יוֹם שְׁכָלוֹ שַׁבָּת
וּמְנוּחָה לַחַיֵּי הָעוֹלָמִים. הַרְחֵם הוּא יִנְחִילָנוּ יוֹם שְׁכָלוֹ טוֹב. [יוֹם שְׁכָלוֹ אָרוֹךְ. יוֹם שְׂצַדִּיקִים יוֹשְׁבִים וְעֵטְרוֹתֵיהֶם
בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְיִים מְזִיזֵי הַשְּׂכִינָה וַיְהִי חֶלְקֵנוּ עִמָּהֶם]. הַרְחֵם הוּא יִזְכֵּנוּ לִימּוֹת הַמָּשִׁיחַ וְלַחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. מְגִדוֹל
יְשׁוּעוֹת מְלָכּוֹ וְעֵשָׂה חֶסֶד לְמִשְׁיחוֹ לְדוֹד וּלְזֶרְעוֹ עַד עוֹלָם. עֵשָׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל
וְאֲמָרוֹ, אָמֵן. יִרְאוּ אֶת יי קְדוֹשִׁי, כִּי אֵין מַחְסוֹר לִירָאָיו. כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעִבוּ, וְדָרְשׁוּ יי לֹא יִחְסְרוּ כָּל טוֹב. הוֹדוּ לֵי כִי
טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. פּוֹתַח אֶת יָדָהּ, וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל חַי רִצּוֹן. בְּרוּךְ הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר יְבַטֵּחַ בֵּי, וְהָיָה יי מְבִטְחוֹ. נַעַר הָיִיתִי גַם
זְקֵנִתִּי, וְלֹא רָאִיתִי צַדִּיק נִעְזֵב, וְזֶרְעוֹ מְבַקֵּשׁ לָחֶם. יי עָז לַעֲמֹד יָתֵן, יי יִבְרַךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם.

¶ 23 May the Merciful One reign over us forever and always. May the Merciful One be blessed in the heavens and in the earth. May the
Merciful One be praised for all generations, and exalted among us forever and ever, and glorified among us always and infinitely for all
infinities. May the Merciful One sustain us honorably. May the Merciful One break our yoke from upon our necks and bring us upright to our
land. May the Merciful One send us multiple blessing, to this home and upon this table upon which we have eaten. May the Merciful One
send us Eliyahu the prophet - may he be remembered for good - and he shall announce to us tidings of good, of salvation and of consolation.
May the Merciful One bless my husband/my wife. May the Merciful One bless [my father, my teacher,] the master of this home and [my
mother, my teacher,] the mistress of this home, they and their home and their offspring and everything that is theirs. Us and all that is ours;
as were blessed Avraham, Yitschak and Ya'akov, in everything, from everything, with everything, so too should He bless us, all of us together,
with a complete blessing and we shall say, Amen. From above, may they advocate upon them and upon us merit, that should protect us in
peace; and may we carry a blessing from the Lord and charity from the God of our salvation; and find grace and good understanding in the
eyes of God and man. [On Shabbat, we say: May the Merciful One give us to inherit the day that will be completely Shabbat and rest in
everlasting life.] May the Merciful One give us to inherit the day that will be all good. [The day that is all long, the day that the righteous
will sit and their crowns will be on their heads and they will enjoy the radiance of the Divine presence and my our share be with them.] May
the Merciful One give us merit for the times of the messiah and for life in the world to come. A tower of salvations is our King; may He do
kindness with his messiah, with David and his offspring, forever (II Samuel 22:51). The One who makes peace above, may He make peace
upon us and upon all of Israel; and say, Amen. Fear the Lord, His holy ones, since there is no lacking for those that fear Him. Young lions
may go without and hunger, but those that seek the Lord will not lack any good thing (Psalms 34:10-11). Thank the Lord, since He is good,
since His kindness is forever (Psalms 118:1). You open Your hand and satisfy the will of all living things (Psalms 146:16). Blessed is the man
that trusts in the Lord and the Lord is his security (Jeremiah 17:7). I was a youth and I have also aged and I have not seen a righteous man
forsaken and his offspring seeking bread (Psalms 37:25). The Lord will give courage to His people. The Lord will bless His people with peace
(Psalms 29:11).

Barech, Third Cup of Wine

torahapp.org/share/book/Pesach Haggadah/s/Barech_Third Cup of Wine/r/1



בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן.

¶ ¹ Blessed are You, Lord our God, King of the universe, who creates the fruit of the vine.

¶ ² We drink while reclining and do not say a blessing afterwards.

וּשׁוֹתִים בְּהִסְבָּחָה וְאֵינוּ מְבָרְךְ בְּרִכָּה אַחֲרֹנָה.

Barech, Pour Out Thy Wrath

torahapp.org/share/book/Pesach_Haggadah/s/Barech_Pour Out Thy Wrath/r/1



מוֹזִגִּים כּוֹס שֶׁל אֱלִיהוּ וּפּוֹתְחִים אֶת הַדֶּלֶת:

¶ ¹ We pour the cup of Eliyahu and open the door.

¶ ² Pour your wrath upon the nations that did not know You and upon the kingdoms that did not call upon Your Name! Since they have consumed Ya'akov and laid waste his habitation (Psalms 79:6-7). Pour out Your fury upon them and the fierceness of Your anger shall reach them (Psalms 69:25)! You shall pursue them with anger and eradicate them from under the skies of the Lord (Lamentations 3:66).

שִׁפּוֹךְ חֲמַתְךָ אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּךָ וְעַל־מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בִּשְׁמֶךָ לֹא קָרְאוּ. כִּי אָכַל אֶת־יַעֲקֹב וְאַתְּ־נָהוּ הַשָּׁמוּ.
שִׁפּוֹךְ־עַל־יָהֶם זַעַמְךָ וְחֲרוֹן אַפֶּךָ יִשִּׁיגֵם. תִּרְדֹּף בָּאֵף וְתִשְׁמִידֵם מִתַּחַת שָׁמַיִ יי.

Hallel

Hallel, Second Half of Hallel

torahapp.org/share/book/Pesach_Haggadah/s/Hallel_Second_Half_of_Hallel/r/1

הלל

מוזגין כוס רביעי וגומרין עליו את ההלל

¶¹ Hallel

We pour the fourth cup and complete the Hallel

1. קדש 🍷
2. ורחץ 🧼
3. כרפס 🌿
4. יחץ 📖
5. מגיד 📖
6. רחצה 🚿
7. מוציא מצה 🥞
8. מרור 🌿
9. כורך 🥞
10. שלחן עורך 🍷
11. צפון 🍷
12. ברוך 🙌
13. הלל 🎵
14. נרצה 👑



לא לנו, יי, לא לנו, כִּי־לְשִׁמְךָ תִּן כְּבוֹד, עַל־חֲסִדְךָ
עַל־אַמְתְּךָ. לָמָּה יֵאמְרוּ הַגּוֹיִם אֵי־הָנָא אֱלֹהֵיהֶם.
וְאֵלֵהֵינוּ בְּשָׂמִים, כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ עָשָׂה. עֲצִבֵיהֶם כֶּסֶף
וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם. פֶּה־לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ, עֵינֵיהֶם לָהֶם
וְלֹא יֵרְאוּ. אָזְנוֹתֵיהֶם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ, אֵף לָהֶם וְלֹא יֵרִיחוּ.
יָדֵיהֶם וְלֹא יַמְשִׁיחוּ, רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִהְלְכוּ, לֹא יִהְיוּ
בְּגִרוֹנָם. כְּמוֹתֵיהֶם יִהְיוּ עֲשִׂיהֶם, כֹּל אֲשֶׁר־בָּטַח בָּהֶם.
יִשְׂרָאֵל בָּטַח בְּיי, עֲזָרָם וּמָגֵנָם הוּא. בֵּית אֶהֱרֹן בָּטַחוּ
בְּיי, עֲזָרָם וּמָגֵנָם הוּא. יֵרָאִי יי בָּטַחוּ בְּיי, עֲזָרָם וּמָגֵנָם

הוא. יי זְכָרְנוּ יְבָרֶךְ, יְבָרֶךְ אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל, יְבָרֶךְ אֶת בֵּית אֶהֱרֹן. יְבָרֶךְ יֵרָאִי יי, הַקְּטָנִים עִם הַגְּדֹלִים. יִסֵּף יי עֲלֵיכֶם,
עֲלֵיכֶם וְעַל בְּנֵיכֶם. בְּרוּכִים אַתֶּם לִי, עֹשֵׂה שְׂמִים וְאָרֶץ. הַשְׂמִים שְׂמִים לִי וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי־אָדָם. לֹא הַמָּתִים יִהְלְוִיָּה
וְלֹא כָל־יְרֵדֵי דוֹמָה. וְאִנְחָנוּ נִבְרָךְ יְהִי מַעֲתָה וְעַד־עוֹלָם. הִלְלוּ־יָהּ.

¶² Not to us, not to us, but rather to Your name, give glory for your kindness and for your truth. Why should the nations say, "Say, where is their God?" But our God is in the heavens, all that He wanted, He has done. Their idols are silver and gold, the work of men's hands. They have a mouth but do not speak; they have eyes but do not see. They have ears but do not hear; they have a nose but do not smell. Hands, but they do not feel; feet, but do not walk; they do not make a peep from their throat. Like them will be their makers, all those that trust in them. Israel, trust in the Lord; their help and shield is He. House of Aharon, trust in the Lord; their help and shield is He. Those that fear the Lord, trust in the Lord; their help and shield is He. The Lord who remembers us, will bless; He will bless the House of Israel; He will bless the House of Aharon. He will bless those that fear the Lord, the small ones with the great ones. May the Lord bring increase to you, to you and to your children. Blessed are you to the Lord, the maker of the heavens and the earth. The heavens, are the Lord's heavens, but the earth He has given to the children of man. It is not the dead that will praise the Lord, and not those that go down to silence. But we will bless the Lord from now and forever. Halleluyah! (Psalms 115)

¶³ I have loved the Lord - since He hears my voice, my supplications. Since He inclined His ear to me - and in my days, I will call out. The pangs of death have encircled me and the straits of the Pit have found me and I found grief. And in the name of the Lord I called, "Please Lord, Spare my soul." Gracious is the Lord and righteous, and our God acts mercifully. The Lord watches over the silly; I was poor and He has saved me. Return, my soul to your tranquility, since the Lord has favored you. Since You have rescued my soul from death, my eyes from tears, my feet from stumbling. I will walk before the Lord in the lands of the living. I have trusted, when I speak - I am very afflicted. I said in my haste, all men are hypocritical. (Psalms 116:1-11)

אֶהְבֵּתִי כִּי־יִשְׁמַע יי אֶת־קוֹלִי תַחֲנוּנִי. כִּי־הָטָה אָזְנוֹ לִי וּבִימִי אֶקְרָא. אֶפְפוּנִי חֲבַל־מָוֶת וּמִצָּרִי שְׂאוֹל מִצָּאוּנִי, צָרָה וְיָגוֹן אִמְצָא. וּבִשְׁם יי אֶקְרָא, אֲנִי יי מִלְטָה נַפְשִׁי. חֲנוּן יי וְצַדִּיק, וְאֶל־הֵינוּ מֶרְחָם. שִׁמְר פְּתָאִים יי, דְּלוֹתִי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ. שׁוּבִי נַפְשִׁי לְמִנוּחֶיכִי, כִּי־יִי גָמַל עָלַיְכִי. כִּי חֲלַצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת, אֶת־עֵינִי מִן־דִּמְעָה, אֶת־דִּגְלִי מִדָּחִי. אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יי בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים. הֵאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר, אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד. אֲנִי אֲמַרְתִּי בַחֲפוּז כָּל הָאָדָם כֹּזֵב.

¶⁴ What can I give back to the Lord for all that He has favored me? A cup of salvations I will raise up and I will call out in the name of the Lord. My vows to the Lord I will pay, now in front of His entire people. Precious in the eyes of the Lord is the death of His pious ones. Please Lord, since I am Your servant, the son of Your maidservant; You have opened my chains. To You will I offer a thanksgiving offering and I will call out in the name of the Lord. My vows to the Lord I will pay, now in front of His entire people. In the courtyards of the house of the Lord, in your midst, Jerusalem. Halleluyah! (Psalms 116:12-19)

מִה־אֲשִׁיב לִי כֹל־תַּגְמוּלוֹהִי עָלַי. כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא וּבִשְׁם יי אֶקְרָא. נִדְרֵי לִי אֲשַׁלֵּם נִגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ. יָקָר בְּעֵינֵי יי הַמָּוֶתָה לַחֲסִידָיו. אָנָּה יי כִּי־אֲנִי עַבְדְּךָ, אֲנִי־עַבְדְּךָ בּוֹ־אֲמַתְךָ, פֶּתַחַת לְמוֹסְרִי. לֶךְ־אֲזַבַּח זֶבַח תּוֹדָה וּבִשְׁם יי אֶקְרָא. נִדְרֵי לִי אֲשַׁלֵּם נִגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ. בַּחֲצֵרוֹת בַּיִת יי, בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלַיִם, הִלְלוּ־יָהּ.

¶⁵ Praise the name of the Lord, all nations; extol Him all peoples. Since His kindness has overwhelmed us and the truth of the Lord is forever. Halleluyah! Thank the Lord, since He is good, since His kindness is forever. Let Israel now say, "Thank the Lord, since He is good, since His kindness is forever." Let the House of Aharon now say, "Thank the Lord, since He is good, since His kindness is forever." Let those that fear the Lord now say, "Thank the Lord, since He is good, since His kindness is forever." (Psalms 117-118:4)

הִלְלוּ אֶת־יְי כָּל־גּוֹיִם, שִׁבְחוּהוּ כָּל־הָאֻמִּים. כִּי גָבַר עָלֵינוּ חֲסֶדּוֹ, וְאֲמַת יי לְעוֹלָם, הִלְלוּ־יָהּ. הוֹדוּ לִי כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסֶדּוֹ. יֹאמְרֵ־נָא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם חֲסֶדּוֹ. יֹאמְרוּ־נָא בֵּית־אַהֲרֹן כִּי לְעוֹלָם חֲסֶדּוֹ. יֹאמְרוּ־נָא יְרֵאִי־יְי כִּי לְעוֹלָם חֲסֶדּוֹ.

¶⁶ From the strait I have called, Lord; He answered me from the wide space, the Lord. The Lord is for me, I will not fear, what will man do to me? The Lord is for me with my helpers, and I shall glare at those that hate me. It is better to take refuge with the Lord than to trust in man. It is better to take refuge with the Lord than to trust in nobles. All the nations surrounded me - in the name of the Lord, as I will chop them off. They surrounded me, they also encircled me - in the name of the Lord, as I will chop them off. They surrounded me like bees, they were extinguished like a fire of thorns - in the name of the Lord, as I will chop them off. You have surely pushed me to fall, but the Lord helped me. My boldness and song is the Lord, and He has become my salvation. The sound of happy song and salvation is in the tents of the righteous, the right hand of the Lord acts powerfully. I will not die but rather I will live and tell over the acts of the Lord. The Lord has surely chastised me, but He has not given me over to death. Open up for me the gates of righteousness; I will enter them, thank the Lord. This is the gate of the Lord, the righteous will enter it. (Psalms 118:5-20)

מִן־הַמִּצָּר קָרָאתִי יָהּ, עָנֵנִי בְּמֶרְחָב יָהּ. יי לִי, לֹא אִירָא - מִה־יַּעֲשֶׂה לִּי אָדָם. יי לִי בַעֲזָרִי וְאֲנִי אֶרְאֶה בְּשׁוֹנְאֵי טוֹב לַחֲסוֹת בִּי מִבְּטָח בְּאָדָם. טוֹב לַחֲסוֹת בִּי מִבְּטָח בְּנִדְבִיכִים, כָּל־גּוֹיִם סָבְבוּנִי, בְּשֵׁם יי כִּי אֲמִילֵם. סְבוּנִי גַם־סָבְבוּנִי, בְּשֵׁם יי כִּי אֲמִילֵם. סְבוּנִי כְּדַבְרִים, דַּעֲכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים, בְּשֵׁם יי כִּי אֲמִילֵם. דָּחָה דָחִיתָנִי לְנֶפֶל, וַיַּעֲזָרֵנִי. עָזִי וְזִמְרַת יָהּ וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה. קוֹל רִנָּה וִישׁוּעָה בְּאֶהְלִי צַדִּיקִים, יָמִין יי עֲשֶׂה חֵיל. יָמִין יי רֹמֶמָה, יָמִין יי עֲשֶׂה חֵיל. לֹא אָמוֹת כִּי־אֲחִיָּהּ, וְאֶסְפֹּר מַעֲשֵׂי יָהּ. יִסֹּר יִסְרֵנִי יָהּ, וְלָמוֹת לֹא נִתְּנִי. פֶּתַחוּ לִי שַׁעֲרֵי־צֶדֶק, אֲבֹא־בָם, אֹדָה יָהּ. זֶה־הַשַּׁעַר לִי, צַדִּיקִים יָבֹאוּ בּוֹ.

¶ ⁷ I will thank You, since You answered me and You have become my salvation. The stone that was left by the builders has become the main cornerstone. From the Lord was this, it is wondrous in our eyes. This is the day of the Lord, let us exult and rejoice upon it. (Psalms 118:21-24)

אוֹדֶה כִּי עֲנִיתָנִי וַתְּהִי־לִי לִישׁוּעָה. אוֹדֶה כִּי עֲנִיתָנִי וַתְּהִי־לִי לִישׁוּעָה. אָבֵן מֵאֲסוֹ הַבּוֹנִים הָיְתָה לְרֹאשׁ פֶּנֶה. אָבֵן מֵאֲסוֹ הַבּוֹנִים הָיְתָה לְרֹאשׁ פֶּנֶה. מֵאֵת יְיָ הָיְתָה זֹאת הִיא נִפְלְאוֹת בְּעֵינֵינוּ. מֵאֵת יְיָ הָיְתָה זֹאת הִיא נִפְלְאוֹת בְּעֵינֵינוּ. זֶה־הַיּוֹם עָשָׂה יְיָ. נְגִילָה וְנִשְׁמְחָה בּוֹ. זֶה־הַיּוֹם עָשָׂה יְיָ. נְגִילָה וְנִשְׁמְחָה בּוֹ.

¶ ⁸ Please, Lord, save us now; please, Lord, give us success now! (Psalms 118:25)

אָנָּה יְיָ, הוֹשִׁיעָה נָּא. אָנָּה יְיָ, הוֹשִׁיעָה נָּא. אָנָּה יְיָ, הַצְלִיחָה נָּא. אָנָּה יְיָ, הַצְלִיחָה נָּא.

¶ ⁹ Blessed be the one who comes in the name of the Lord, we have blessed you from the house of the Lord. God is the Lord, and He has illuminated us; tie up the festival offering with ropes until it reaches the corners of the altar. You are my Power and I will Thank You; my God and I will exalt You. Thank the Lord, since He is good, since His kindness is forever. (Psalms 118:26-29)

בָּרוּךְ הֶפְא בָּשֵׁם יְיָ, בְּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְיָ. בָּרוּךְ הֶפְא בָּשֵׁם יְיָ, בְּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְיָ. אֵל יְיָ וַיָּאֵר לָנוּ. אֶסְרוּ חַג בַּעֲבָתִים עַד קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ. אֵל יְיָ וַיָּאֵר לָנוּ. אֶסְרוּ־חַג בַּעֲבָתִים עַד־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ. אֵלֵי אֹתָהּ וְאוֹדֶךָ, אֱלֹהֵי – אֲרוֹמְמֶךָ. אֵלֵי אֹתָהּ וְאוֹדֶךָ, אֱלֹהֵי – אֲרוֹמְמֶךָ. הוֹדוּ לִי כִי־טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ. הוֹדוּ לִי כִי־טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ.

¶ ¹⁰ All of your works shall praise You, Lord our God, and your pious ones, the righteous ones who do Your will; and all of Your people, the House of Israel will thank and bless in joyful song; and extol and glorify, and exalt and acclaim, and sanctify and coronate Your name, our King. Since, You it is good to thank, and to Your name it is pleasant to sing, since from always and forever are you the Power.

יִהְיֶה לְלוֹד יְיָ אֱלֹהֵינוּ כָּל מַעֲשֵׂיךָ, וְחַסִּידֶיךָ צַדִּיקִים עוֹשֵׂי רְצוֹנֶךָ, וְכָל עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרָנָה יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ, וַיִּשְׁבְּחוּ וַיִּפְאָרוּ, וַיְרוֹמְמוּ וַיַּעֲרִיצוּ, וַיְקַדִּישׁוּ וַיְמַלִּיכוּ, אֶת שְׁמֶךָ, מְלִכְנוּ. כִּי לָךְ טוֹב לְהוֹדוֹת וּלְשַׁמֵּךְ נָאָה לְזִמְרָה, כִּי מְעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אֹתָהּ אֵל.

Hallel, Songs of Praise and Thanks

torahapp.org/share/book/Pesach Haggadah/s/Hallel_Songs of Praise and Thanks/r/1

¶¹ Thank the Lord, since He is good, since His kindness is forever. Thank the Power of powers since His kindness is forever. To the Master of masters, since His kindness is forever. To the One who alone does wondrously great deeds, since His kindness is forever. To the one who made the Heavens with discernment, since His kindness is forever. To the One who spread the earth over the waters, since His kindness is forever. To the One who made great lights, since His kindness is forever. The sun to rule in the day, since His kindness is forever. The moon and the stars to rule in the night, since His kindness is forever. To the One that smote Egypt through their firstborn, since His kindness is forever. And He took Israel out from among them, since His kindness is forever. With a strong hand and an outstretched forearm, since His kindness is forever. To the One who cut up the Reed Sea into strips, since His kindness is forever. And He made Israel to pass through it, since His kindness is forever. And He jolted Pharaoh and his troop in the Reed Sea, since His kindness is forever. To the One who led his people in the wilderness, since His kindness is forever. To the One who smote great kings, since His kindness is forever. And he killed mighty kings, since His kindness is forever. Sichon, king of the Amorite, since His kindness is forever. And Og, king of the Bashan, since His kindness is forever. And he gave their land as an inheritance, since His kindness is forever. An inheritance for Israel, His servant, since His kindness is forever. That in our lowliness, He remembered us, since His kindness is forever. And he delivered us from our adversaries, since His kindness is forever. He gives bread to all flesh, since His kindness is forever. Thank the Power of the heavens, since His kindness is forever. (Psalms 136)

הודו לַי כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. הודו לַאלֹהֵי הָאֱלֹהִים כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. הודו לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. לַעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת גְּדוּלוֹת לְבָדוֹ כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. לַעֲשֵׂה הַשָּׁמַיִם בְּתַבּוּנָה כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל־הַמַּיִם כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ לְמַמְשָׁלַת בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. אֶת־הַיָּרֵחַ וְכּוֹכָבִים לְמַמְשָׁלוֹת בַּלַּיְלָה כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. לְמַכָּה מִצְרַיִם בְּבִכּוּרֵיהֶם כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. וּיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מֵתוֹכָם כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. בֵּיד חֲזָקָה וּבְזֹרֹעַ נְטוּיָה כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. לְגִזְרֵים סוֹף לְגִזְרִים כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. וְהַעֲבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכָו כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. וְנָעַר פָּרְעֹה וַחֲלֹו בֵּים־סוֹף כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. לְמוֹלִיד עַמּוֹ בְּמִדְבָּר כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. לְמַכָּה מַלְכִּים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. וַיַּהַרְג מַלְכִּים אֲדִירִים כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. לְסִיחּוֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. וְנָתַן אֶרֶצָם לְנַחֲלָה כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. נִחַלָה לְיִשְׂרָאֵל עֲבָדוֹ כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. שֶׁבַשְׁפָּלָנוּ זָכַר לָנוּ כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. וּפָרַקְנוּ מִצְרֵינוּ כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. נָתַן לָחֶם לְכָל־בֶּשֶׂר כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. הודו לַאל הַשָּׁמַיִם כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד.

¶² The soul of every living being shall bless Your Name, Lord our God; the spirit of all flesh shall glorify and exalt Your remembrance always, our King. From the world and until the world, You are the Power, and other than You we have no king, redeemer, or savior, restorer, rescuer, provider, and merciful one in every time of distress and anguish; we have no king, besides You! God of the first ones and the last ones, God of all creatures, Master of all Generations, Who is praised through a multitude of praises, Who guides His world with kindness and His creatures with mercy. The Lord neither slumbers nor sleeps. He who rouses the sleepers and awakens the dozers; He who makes the mute speak, and frees the captives, and supports the falling, and straightens the bent. We thank You alone.

נִשְׁמַת כָּל חַי תְּבָרַךְ אֶת שְׁמֶךָ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְרוּחַ כָּל בֶּשֶׂר תִּפְאֶר וּתְרוּמִים וְזִכְרָה, מְלַכְנוּ, תָּמִיד. מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אַתָּה אֵל, וּמַבְלִעַדִּיד אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ, פּוֹדֶה וּמַצִּיל וּמַפְרִיֵּס וּמַרְחֵם בְּכָל עֵת צָרָה וְצוּקָה. אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֵלָּא אַתָּה. אֱלֹהֵי הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרֹנִים, אֵלֹוֶה כָּל בְּרִיּוֹת, אֲדוֹן כָּל תּוֹלְדוֹת, הַמְהַלֵּל בָּרַב הַתְּשַׁבְּחוֹת, הַמְּנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים. וַיִּי לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן – הַמְּעוֹרֵר יֹשְׁנִים וְהַמְּקִיץ נֹרְדָמִים, וְהַמְּשִׁיחַ אֱלָמִים וְהַמְּתִיר אֲסוּרִים וְהַסּוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְהַזּוֹקֵף כְּפוּפִים. לֹךְ לְבַדְךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים.

¶³ Were our mouth as full of song as the sea, and our tongue as full of joyous song as its multitude of waves, and our lips as full of praise as the breadth of the heavens, and our eyes as sparkling as the sun and the moon, and our hands as outspread as the eagles of the sky and our feet as swift as deers - we still could not thank You sufficiently, Lord our God and God of our ancestors, and to bless Your Name for one thousandth of the thousand of thousands of thousands, and myriad myriads, of goodnesses that You performed for our ancestors and for us. From Egypt, Lord our God, did you redeem us and from the house of slaves you restored us. In famine You nourished us, and in plenty you sustained us. From the sword you saved us, and from plague you spared us; and from severe and enduring diseases you delivered us.

אלו פינו מלא שירה כים, ולשונונו רנה כהמון גליו, ושפתותינו שבה כמרחבי רקיע, ועינינו מאירות כשמש וכירח, וידינו פרושות כנשרי שמים, ורגלינו קלות כאילות - אין אנחנו מספיקים להודות לך, יי אלהינו ואלהי אבותינו, ולברך את שמך על אחת מאלה, אלפי אלפים ורבי רבבות פעמים הטובות שעשית עם אבותינו ועמנו. ממצרים גאלתנו, יי אלהינו, ומבית עבדים פדיתנו, ברעב זנתנו ובשבע כלכלתנו, מחרב הצלתנו ומדבר מלטתנו, ומחלים רעים ונאמנים דליתנו.

¶⁴ Until now Your mercy has helped us, and Your kindness has not forsaken us; and do not abandon us, Lord our God, forever. Therefore, the limbs that You set within us and the spirit and soul that You breathed into our nostrils, and the tongue that You placed in our mouth - verily, they shall thank and bless and praise and glorify, and exalt and revere, and sanctify and coronate Your name, our King. For every mouth shall offer thanks to You; and every tongue shall swear allegiance to You; and every knee shall bend to You; and every upright one shall prostrate himself before You; all hearts shall fear You; and all innermost feelings and thoughts shall sing praises to Your name, as the matter is written (Psalms 35:10), "All my bones shall say, 'Lord, who is like You? You save the poor man from one who is stronger than he, the poor and destitute from the one who would rob him.'" Who is similar to You and who is equal to You and who can be compared to You, O great, strong and awesome Power, O highest Power, Creator of the heavens and the earth. We shall praise and extol and glorify and bless Your holy name, as it is stated (Psalms 103:1), " [A Psalm] of David. Bless the Lord, O my soul; and all that is within me, His holy name." The Power, in Your powerful boldness; the Great, in the glory of Your name; the Strong One forever; the King who sits on His high and elevated throne. He who dwells always; lofty and holy is His name. And as it is written (Psalms 33:10), "Sing joyfully to the Lord, righteous ones, praise is beautiful from the upright." By the mouth of the upright You shall be praised; By the lips of the righteous shall You be blessed; By the tongue of the devout shall You be exalted; And among the holy shall You be sanctified.

עד הנה עזרונו רחמך ולא עזבונו חסדיך, ואל תטשנו, יי אלהינו, לנצח. על כן אברים שפלת בנו ורוח ונשמה שנפתח באפינו ולשון אשר שמת בפינו - הן הם יודו ויברכו וישבחו ויפארו וירוממו ויעריצו ויקדישו וימליכו את שמך מלפנו. כי כל פה לך יודה, וכל לשון לך תשבע, וכל ברוך לך תכרע, וכל קומה לפניך תשתחוה, וכל לבבות ייראוה, וכל קרב וכליות יזמרו לשמך. כדבר שכתוב, כל עצמתי תאמרנה, יי מי כמוך מציל עני מחזק ממנו, ועני ואביון מגזלו. מי ידמה לך ומי ישווה לך ומי יערוך לך האל הגדול, הגבור והנורא, אל עליון, קנה שמים וארץ. נהללך ונשבחך ונפאריך ונברך את שם קדשך, כאמור: לדוד, ברכי נפשי אתי וכל-קרבי את שם קדשו. האל בתעצמות עזה, הגדול בכבוד שמך, הגבור לנצח והנורא בנראותך, המלך היושב על כסא רם ונשא. שוכן עד מרום וקדוש שמו. וכתוב: רננו צדיקים ביי, לישרים נאווה תהלה. בפי ישרים תהלה, ובדברי צדיקים תתברך, ובלשון חסידים תתרום, ובקרב קדושים תתקדש.

¶⁵ And in the assemblies of the myriads of Your people, the House of Israel, in joyous song will Your name be glorified, our King, in each and every generation; as it is the duty of all creatures, before You, Lord our God, and God of our ancestors, to thank, to praise, to extol, to glorify, to exalt, to lavish, to bless, to raise high and to acclaim - beyond the words of the songs and praises of David, the son of Yishai, Your servant, Your anointed one.

ובמקהלות רבבות עמך בית ישראל ברנה יתפאר שמך, מלפנו, בכל דור ודור, שכן חובת כל היצורים לפניך, יי אלהינו ואלהי אבותינו, להודות להלל לשבח, לפאר לרומם להדר לברך, לעלה ולקלס על כל דברי שירות ותשבחות דוד בן ישי עבדך משיחך.

¶⁶ May Your name be praised forever, our King, the Power, the Great and holy King - in the heavens and in the earth. Since for You it is pleasant - O Lord our God and God of our ancestors - song and lauding, praise and hymn, boldness and dominion, triumph, greatness and strength, psalm and splendor, holiness and kingship, blessings and thanksgivings, from now and forever. Blessed are You Lord, Power, King exalted through laudings, Power of thanksgivings, Master of Wonders, who chooses the songs of hymn - King, Power of the life of the worlds.

יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד מְלִכְנוּ, הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ
בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ, כִּי לָךְ נָאָה, יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שִׁיר
וּשְׁבָחָה, הַלֵּל וְזִמְרָה, עֲזָה וּמִמְשָׁלָה, נִצָּח, גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה,
תְּהִלָּה וְתִפְאָרֶת, קִדְשָׁה וּמַלְכוּת, בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת מֵעַתָּה
וְעַד עוֹלָם. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל בְּתִשְׁבָּחוֹת, אֵל
הַהוֹדָאוֹת, אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת, הַבוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה, מֶלֶךְ אֵל
חַי הָעוֹלָמִים.

Hallel, Fourth Cup of Wine

torahapp.org/share/book/Pesach Haggadah/s/Hallel_Fourth Cup of Wine/r/1



בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.

¶¹ Blessed are You, Lord our God, King of the universe, who creates the fruit of the vine.

¶² We drink while reclining to the left

וְשׁוֹתָהּ בַּהֲסִיכַת שְׂמָאל.

¶³ Blessed are You, Lord our God, King of the universe, for the vine and for the fruit of the vine; and for the bounty of the field; and for a desirable, good and broad land, which You wanted to give to our fathers, to eat from its fruit and to be satiated from its goodness. Please have mercy, Lord our God upon Israel Your people; and upon Jerusalem, Your city: and upon Zion, the dwelling place of Your glory; and upon Your altar; and upon Your sanctuary; and build Jerusalem Your holy city quickly in our days, and bring us up into it and gladden us in its building; and we shall eat from its fruit, and be satiated from its goodness, and bless You in holiness and purity. [On Shabbat: And may you be pleased to embolden us on this Shabbat day] and gladden us on this day of the Festival of Matsot. Since You, Lord, are good and do good to all, we thank You for the land and for the fruit of the vine.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, עַל הַגֶּפֶן וְעַל פְּרֵי
הַגֶּפֶן, עַל תְּנוּבַת הַשָּׂדֶה וְעַל אֶרֶץ חֲמֵדָה טוֹבָה וְרַחֲבָה
שְׂרָצִיתָ וְהִנְחַלְתָּ לְאֲבוֹתֵינוּ לְאֹכֹל מִפְּרִיהָ וּלְשַׁבֵּעַ מִטּוֹבָה.
רַחֵם נָא יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ וְעַל
צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ וְעַל מִזְבִּיחֶךָ וְעַל הַיְכָלְךָ וּבִנְיָה יְרוּשָׁלַיִם
עִיר הַקֹּדֶשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹכָהּ וְשִׁמְחָנוּ בְּבִנְיָנָהּ
וְנֹאכַל מִפְּרִיהָ וְנִשְׁבַּע מִטּוֹבָהּ וְנִבְרַכְךָ עָלֶיהָ בְּקִדְשָׁהּ
וּבִטְהָרָה [בַּשַּׁבָּת: וְרָצָה וְהִתְלַצְנוּ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה]
וְשִׁמְחָנוּ בְּיוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה, כִּי אַתָּה יְיָ טוֹב וּמִטִּיב לְכָל,
וְנוֹדָה לָךְ עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן.

¶⁴ Blessed are You, Lord, for the land and for the fruit of the vine

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן.

Nirtzah

Nirtzah, Chasal Siddur Pesach

torahapp.org/share/book/Pesach Haggadah/s/Nirtzah_Chasal Siddur Pesach/r/1

נִרְצָה

Accepted ¹

1. קדש 🍷
2. ורחץ 🛀
3. כרפס 🌿
4. יחץ 📖
5. מגיד 📖
6. רחצה 🚿
7. מוציא מצה 🥞
8. מרור 🌿
9. כורך 📖
10. שלחן עורך 🍽️
11. צפון 🍷
12. ברוך 🙌
13. הלל 🎵
14. נרצה. 👑

² Completed is the Seder of Pesach according to its law, according to all its judgement and statute. Just as we have merited to arrange it, so too, may we merit to do [its sacrifice]. Pure One who dwells in the habitation, raise up the congregation of the community, which whom can count. Bring close, lead the plantings of the sapling, redeemed, to Zion in joy.

חסל סדור פסח כהלכתו, בכל משפטו וחקתו. כאשר זכינו לסדר אותו כן נזכה לעשותו. וך שוכן מעונה, קומם קהל עדת מי מנה. בקרוב נהל נטעי כנה פדוים לציון ברנה.

Nirtzah, L'Shana HaBaa

torahapp.org/share/book/Pesach Haggadah/s/Nirtzah_L'Shana HaBaa/r/1

לשנה הבאה בירושלים הבנויה.

Next year, let us be in the built Jerusalem! ¹



Nirtzah, And It Happened at Midnight

torahapp.org/share/book/Pesach Haggadah/s/Nirtzah_And It Happened at Midnight/r/1

בליל ראשון אומרים:

¶ ¹ On the first night we say:



ויבֹכּוּ וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.

¶ ² And so, it was in the middle of the night.



אֶז רֹב נִסִּים הַפְּלֹאתָ בַּלַּיְלָה, בְּרֹאשׁ אֲשֶׁמוֹרֶת זֶה
הַלַּיְלָה.

¶ ³ Then, most of the miracles did You wondrously do at night, at
the first of the watches this night.





גַּר צֶדֶק נִצָּחְתּוֹ כְּנִחֲלֶק לֹו לַיְלָה, וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.

¶ ⁴ A righteous convert did you make victorious when it was divided for him at night [referring to Avraham in his war against the four kings - Genesis 14:15], and it was in the middle of the night.



דִּנְתָּ מֶלֶךְ גֵּרָר בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה, הִפְחַדְתָּ אַרְמִי בְּאֶמֶשׁ לַיְלָה.

¶ ⁵ You judged the king of Gerrar [Avimelekh] in a dream of the night; you frightened an Aramean [Lavan] in the dark of the night;



וַיִּשָּׂר יִשְׂרָאֵל לְמַלְאָךְ וַיּוֹכֵל לֹו לַיְלָה, וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.

¶ ⁶ and Yisrael dominated an angel and was able to withstand Him at night [Genesis 32:25-30], and it was in the middle of the night.



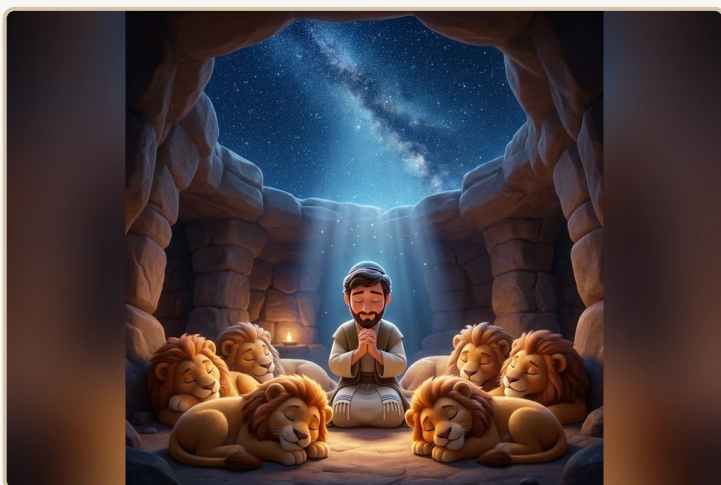
זָרַע בְּכוֹרֵי פְתָרוֹס מִחֲצֶת בְּחֲצֵי הַלַּיְלָה, חֵילָם לֹא מָצְאוּ
בְּקוֹמָם בַּלַּיְלָה, טִיסַת נָגִיד חֲרָשֶׁת סִלִּית בְּכוֹכְבֵי לַיְלָה,
וַיְהִי בְּחֲצֵי הַלַּיְלָה.

¶ 7 You crushed the firstborn of Patros [Pharaoh, as per Ezekiel 30:14] in the middle of the night, their wealth they did not find when they got up at night; the attack of the leader Charoshet [Sisera] did you sweep away by the stars of the night [Judges 5:20], and it was in the middle of the night.



יַעַץ מִחֲרָף לְנוֹפֵף אוֹוִי, הוֹבִשֶׁת פִּגְרֵיו בַּלַּיְלָה, כָּרַע בֶּל
וּמָצְבוֹ בְּאִישׁוֹן לַיְלָה, לְאִישׁ חֲמוּדוֹת נִגְלָה רֹז חֲזוֹת
לַיְלָה, וַיְהִי בְּחֲצֵי הַלַּיְלָה.

¶ 8 The blasphemer [Sanheriv whose servants blasphemed when trying to discourage the inhabitants of Jerusalem] counseled to wave off the desired ones, You made him wear his corpses on his head at night [II Kings 19:35]; Bel and his pedestal were bent in the pitch of night [in Nevuchadnezzar's dream in Daniel 2]; to the man of delight [Daniel] was revealed the secret visions at night, and it was in the middle of the night.



מִשְׁתַּכֵּר בְּכֵלִי קֹדֶשׁ נִהְרַג בּוֹ בַּלַּיְלָה, נוֹשָׁע מִבוֹר אַרְיֹת
פוֹתֵר בְּעֲתוּתֵי לַיְלָה, שְׁנָאָה נָטַר אֲגָגִי וְכָתַב סְפָרִים
בַּלַּיְלָה, וַיְהִי בְּחֲצֵי הַלַּיְלָה.

¶ 9 The one who got drunk [Balshatsar] from the holy vessels was killed on that night [Daniel 5:30], the one saved from the pit of lions [Daniel] interpreted the scary visions of the night; hatred was preserved by the Agagite [Haman] and he wrote books at night, and it was in the middle of the night.



עוררת נצחך עליו בנדד שנת לילה. פורה תדרוך
לשומר מה מלילה, צרח כשומר ושח אתא בקר וגם
לילה, ויהי בחצי הלילה.

¶ 10 You aroused your victory upon him by disturbing the sleep of night [of Achashverosh], You will stomp the wine press for the one who guards from anything at night [Esav/Seir as per Isaiah 21:11]; He yelled like a guard and spoke, "the morning has come and also the night," and it was in the middle of the night.



קרב יום אשר הוא לא יום ולא לילה, רם הודע פי לה
היום אף לה הלילה, שומרים הפקד לעירך כל היום
וכל הלילה, תאיר כאור יום חשפת לילה, ויהי בחצי
הלילה.

¶ 11 Bring close the day which is not day and not night [referring to the end of days - Zechariah 14:7], High One, make known that Yours is the day and also Yours is the night, guards appoint for Your city all the day and all the night, illuminate like the light of the day, the darkness of the night, and it was in the middle of the night.

Nirtzah, Zevach Pesach

torahapp.org/share/book/Pesach Haggadah/s/Nirtzah_Zevach Pesach/r/1



בליל שני בחו"ל: ובכן ואמרתם זבח פסח.

¶ 1 On the second night, outside of Israel: And so "And you shall say, 'it is the Pesach sacrifice'"(Exodus 12:27).

¶² The boldness of Your strong deeds did you wondrously show at Pesach; at the head of all the holidays did You raise Pesach; You revealed to the Ezrachite [Avraham], midnight of the night of Pesach. "And you shall say, 'it is the Pesach sacrifice.'"

אִמְצָן גְּבוּרוֹתֶיךָ הַפְּלֵאתָ בַּפֶּסַח, בְּרֹאשׁ כָּל מוֹעֲדוֹת נִשְׁאֵתָ
פֶּסַח. גְּלִיתָ לְאַזְרָחֵי חֲצוֹת לַיִל פֶּסַח, וְאַמְרָתָם זִבַּח פֶּסַח.

¶³ Upon his doors did You knock at the heat of the day on Pesach [Genesis 18:1]; he sustained shining ones [angels] with cakes of matsa on Pesach; and to the cattle he ran, in commemoration of the bull that was set up for Pesach. "And you shall say, 'it is the Pesach sacrifice.'"

דִּלְתִּיו דְּפַקְתָּ כָּחֶם הַיּוֹם בַּפֶּסַח, הִסְעִיד נּוֹצְצִים עֲגוֹת מִצּוֹת
בַּפֶּסַח, וְאֵל הַבָּקָר רָץ זָכָר לְשׁוֹר עֶרְךָ פֶּסַח, וְאַמְרָתָם זִבַּח
פֶּסַח.

¶⁴ The Sodomites caused Him indignation and He set them on fire on Pesach; Lot was rescued from them and matsot did he bake at the end of Pesach; He swept the land of Mof and Nof [cities in Egypt] on Pesach. "And you shall say, 'it is the Pesach sacrifice.'"

זוֹעְמוֹ סְדוֹמִים וְלוֹהֲטוּ בָּאֵשׁ בַּפֶּסַח, חֲלִץ לוֹט מֵהֶם וּמִצּוֹת
אָפָה בְּקֶץ פֶּסַח, טֹאטְאָת אֲדָמַת מוֹף וְנוֹף בְּעֵבֶרְךָ בַּפֶּסַח.
וְאַמְרָתָם זִבַּח פֶּסַח.

¶⁵ The head of every firstborn did You crush on the guarded night of Pesach; Powerful One, over the firstborn son did You pass over with the blood on Pesach; so as to not let the destroyer come into my gates on Pesach. "And you shall say, 'it is the Pesach sacrifice.'"

יְהִי רֹאשׁ כָּל הוֹן מִחֻצָּת בַּלֵּיל שְׁמוֹר פֶּסַח, כְּבִיר, עַל בֶּן
בְּכוֹר פֶּסַחָת בְּדָם פֶּסַח, לְבִלְתִּי תַת מַשְׁחִית לְבֵא בִּפְתָּחִי
בַּפֶּסַח, וְאַמְרָתָם זִבַּח פֶּסַח.

¶⁶ The enclosed one [Jericho] was enclosed in the season of Pesach; Midian was destroyed with a portion of the omer-barley on Pesach [via Gideon as per Judges 7]; from the fat of Pul and Lud [Assyrian soldiers of Sancheriv] was burnt in pyres on Pesach. "And you shall say, 'it is the Pesach sacrifice'"

מִסְגָּרַת סָגְרָה בְּעִתּוֹתֵי פֶסַח, נִשְׁמְדָה מְדִינָה בְּצִלְלִי שְׁעוֹרֵי
עֹמֶר פֶּסַח, שׁוֹרְפוֹ מִשְׁמַנֵּי פוֹל וְלוֹד בִּיקָד יְקוֹד פֶּסַח,
וְאַמְרָתָם זִבַּח פֶּסַח.

¶⁷ Still today [Sancheriv will go no further than] to stand in Nov [Isaiah 10:32], until he cried at the time of Pesach; a palm of the hand wrote [Daniel 5:5] to rip up the deep one [the Bayblonian one - Balshatsar] on Pesach; set up the watch, set the table [referring to Balshatsar, based on Psalms 21:5] on Pesach. "And you shall say, 'it is the Pesach sacrifice'"

עוֹד הַיּוֹם בָּנָב לַעֲמוֹד עַד גָּעָה עוֹנֵת פֶּסַח, פֶּס יַד כְּתָבָהּ
לְקַעֲקַע צוֹל בַּפֶּסַח, צָפָה הַצִּפִּית עֶרְוֶה הַשְּׁלָחַן בַּפֶּסַח,
וְאַמְרָתָם זִבַּח פֶּסַח.

¶⁸ The congregation did Hadassah [Esther] bring in to triple a fast on Pesach; the head of the house of evil [Haman] did you crush on a tree of fifty [amot] on Pesach; these two [plagues as per Isaiah 47:9] will you bring in an instant to the Utsi [Esav] on Pesach; embolden Your hand, raise Your right hand, as on the night You were sanctified on the festival of Pesach. "And you shall say, 'it is the Pesach sacrifice'"

קָהַל כְּנִסֵּה הִדָּסָה לְשִׁלֵּשׁ צוֹם בַּפֶּסַח, רֹאשׁ מִבֵּית רָשָׁע
מִחֻצָּת בַּעֲץ חֲמִשִּׁים בַּפֶּסַח, שְׁתֵּי אֵלֶּה רָגַע תָּבִיא לְעוֹצִית
בַּפֶּסַח, תַּעֲזוּ יָדְךָ תְּרוֹם יְמִינְךָ כָּלִיל הַתְּקַדֵּשׁ חַג פֶּסַח,
וְאַמְרָתָם זִבַּח פֶּסַח.

Nirtzah, Ki Lo Na'e

[torahapp.org/share/book/Pesach Haggadah/s/Nirtzah,_Ki Lo Na'e/r/1](http://torahapp.org/share/book/Pesach%20Haggadah/s/Nirtzah,_Ki%20Lo%20Na'e/r/1)

כִּי לוֹ נָאָה, כִּי לוֹ יָאֵה.

¶¹ Since for Him it is pleasant, for Him it is suited.



¶² Mighty in rulership, properly chosen, his troops shall say to Him, "Yours and Yours, Yours since it is Yours, Yours and even Yours, Yours, Lord is the kingdom; since for Him it is pleasant, for Him it is suited."

אֲדִיר בְּמְלוּכָה, בְּחֹר כְּהֶלְכָּה, גְּדוּדָיו יֹאמְרוּ לוֹ: לֵךְ וּלְךָ, לֵךְ כִּי לֵךְ, לֵךְ אַף לֵךְ, לֵךְ יְיָ הַמְּמַלְכָּה, כִּי לוֹ נָאָה, כִּי לוֹ יָאֵה.

¶³ Noted in rulership, properly splendid, His distinguished ones will say to him, "Yours and Yours, Yours since it is Yours, Yours and even Yours, Yours, Lord is the kingdom; since for Him it is pleasant, for Him it is suited."

דָּגוּל בְּמְלוּכָה, הָדוּר כְּהֶלְכָּה, וְתִיקָיו יֹאמְרוּ לוֹ: לֵךְ וּלְךָ, לֵךְ כִּי לֵךְ, לֵךְ אַף לֵךְ, לֵךְ יְיָ הַמְּמַלְכָּה, כִּי לוֹ נָאָה, כִּי לוֹ יָאֵה.

¶⁴ Meritorious in rulership, properly robust, His scribes shall say to him, "Yours and Yours, Yours since it is Yours, Yours and even Yours, Yours, Lord is the kingdom; since for Him it is pleasant, for Him it is suited."

זָכָאי בְּמְלוּכָה, חֲסִין כְּהֶלְכָּה טַפְסָרָיו יֹאמְרוּ לוֹ: לֵךְ וּלְךָ, לֵךְ כִּי לֵךְ, לֵךְ אַף לֵךְ, לֵךְ יְיָ הַמְּמַלְכָּה, כִּי לוֹ נָאָה, כִּי לוֹ יָאֵה.

¶⁵ Unique in rulership, properly powerful, His wise ones say to Him, "Yours and Yours, Yours since it is Yours, Yours and even Yours, Yours, Lord is the kingdom; since for Him it is pleasant, for Him it is suited."

יְחִיד בְּמְלוּכָה, כְּבִיר כְּהֶלְכָּה לְמוֹדָיו יֹאמְרוּ לוֹ: לֵךְ וּלְךָ, לֵךְ כִּי לֵךְ, לֵךְ אַף לֵךְ, לֵךְ יְיָ הַמְּמַלְכָּה, כִּי לוֹ נָאָה, כִּי לוֹ יָאֵה.

¶⁶ Reigning in rulership, properly awesome, those around Him say to Him, "Yours and Yours, Yours since it is Yours, Yours and even Yours, Yours, Lord is the kingdom; since for Him it is pleasant, for Him it is suited."

מוֹשֵׁל בְּמְלוּכָה, נוֹרָא כְּהֶלְכָּה סְבִיבָיו יֹאמְרוּ לוֹ: לֵךְ וּלְךָ, לֵךְ כִּי לֵךְ, לֵךְ אַף לֵךְ, לֵךְ יְיָ הַמְּמַלְכָּה, כִּי לוֹ נָאָה, כִּי לוֹ יָאֵה.

¶⁷ Humble in rulership, properly restoring, His righteous ones say to Him, "Yours and Yours, Yours since it is Yours, Yours and even Yours, Yours, Lord is the kingdom; since for Him it is pleasant, for Him it is suited."

עָנִיו בְּמְלוּכָה, פּוֹדֶה כְּהֶלְכָּה, צַדִּיקָיו יֹאמְרוּ לוֹ: לֵךְ וּלְךָ, לֵךְ כִּי לֵךְ, לֵךְ אַף לֵךְ, לֵךְ יְיָ הַמְּמַלְכָּה, כִּי לוֹ נָאָה, כִּי לוֹ יָאֵה.

¶⁸ Holy in rulership, properly merciful, His angels say to Him,
"Yours and Yours, Yours since it is Yours, Yours and even Yours,
Yours, Lord is the kingdom; since for Him it is pleasant, for Him it is
suited."

קדוֹשׁ בְּמְלוּכָהּ, רַחוּם כְּהִלְכָּהּ שְׁנֵאֲנֵינוּ יֹאמְרוּ לוֹ: לֵךְ וּלֵךְ,
לֵךְ כִּי לֵךְ, לֵךְ אַף לֵךְ, לֵךְ יְיָ הַמְּמַלְכָּהּ, כִּי לוֹ נָאֶה, כִּי לוֹ
יָאֵה.

¶⁹ Dynamic in rulership, properly supportive, His innocent ones say
to Him, "Yours and Yours, Yours since it is Yours, Yours and even
Yours, Yours, Lord is the kingdom; since for Him it is pleasant, for
Him it is suited."

תְּקִיף בְּמְלוּכָהּ, תוֹמֵךְ כְּהִלְכָּהּ תְּמִימֵינוּ יֹאמְרוּ לוֹ: לֵךְ וּלֵךְ,
לֵךְ כִּי לֵךְ, לֵךְ אַף לֵךְ, לֵךְ יְיָ הַמְּמַלְכָּהּ, כִּי לוֹ נָאֶה, כִּי לוֹ
יָאֵה.

Nirtzah, Adir Hu

torahapp.org/share/book/Pesach Haggadah/s/Nirtzah,_Adir Hu/r/1

¶¹ Mighty is He, may He build His house soon. Quickly, quickly, in
our days, soon. God build, God build, build Your house soon.

אָדִיר הוּא יְבִנֶּה בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב. בְּמַהֲרָה, בְּמַהֲרָה, בְּיָמֵינוּ
בְּקָרוֹב. אֵל בָּנֵה, אֵל בָּנֵה, אֵל בָּנֵה בֵּיתְךָ בְּקָרוֹב.

¶² Chosen is He, great is He, noted is He. Quickly, quickly, in our
days, soon. God build, God build, build Your house soon.

בְּחוּר הוּא, גָּדוֹל הוּא, דָּגוּל הוּא יְבִנֶּה בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב.
בְּמַהֲרָה, בְּמַהֲרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב. אֵל בָּנֵה, אֵל בָּנֵה, אֵל בָּנֵה
בֵּיתְךָ בְּקָרוֹב.

¶³ Splendid is He, distinguished is He, meritorious is He. Quickly,
quickly, in our days, soon. God build, God build, build Your house
soon.

הָדוּר הוּא, וְתִיק הוּא, זָכָאי הוּא יְבִנֶּה בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב.
בְּמַהֲרָה, בְּמַהֲרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב. אֵל בָּנֵה, אֵל בָּנֵה, אֵל בָּנֵה
בֵּיתְךָ בְּקָרוֹב.

¶⁴ Pious is He, pure is He, unique is He. Quickly, quickly, in our
days, soon. God build, God build, build Your house soon.

חָסִיד הוּא, טָהוֹר הוּא, יָחִיד הוּא יְבִנֶּה בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב.
בְּמַהֲרָה, בְּמַהֲרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב. אֵל בָּנֵה, אֵל בָּנֵה, אֵל בָּנֵה
בֵּיתְךָ בְּקָרוֹב.

¶⁵ Powerful is He, wise is He, A king is He. Quickly, quickly, in our
days, soon. God build, God build, build Your house soon.

כְּבִיר הוּא, לָמוּד הוּא, מֶלֶךְ הוּא יְבִנֶּה בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב.
בְּמַהֲרָה, בְּמַהֲרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב. אֵל בָּנֵה, אֵל בָּנֵה, אֵל בָּנֵה
בֵּיתְךָ בְּקָרוֹב.

¶⁶ Awesome is He, exalted is He, heroic is He. Quickly, quickly, in
our days, soon. God build, God build, build Your house soon.

נֹרָא הוּא, סְגִיב הוּא, עֲוִזוּ הוּא יְבִנֶּה בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב.
בְּמַהֲרָה, בְּמַהֲרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב. אֵל בָּנֵה, אֵל בָּנֵה, אֵל בָּנֵה
בֵּיתְךָ בְּקָרוֹב.

¶ 7 A restorer is He, righteous is He, holy is He. Quickly, quickly, in our days, soon. God build, God build, build Your house soon.

פֻּדָּהּ הוּא, צָדִיק הוּא, קָדוֹשׁ הוּא יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקֶרֶב.
בְּמַהֲרָה, בְּמַהֲרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקֶרֶב. אֵל בָּנֵה, אֵל בָּנֵה, בָּנֵה
בֵּיתְךָ בְּקֶרֶב.

¶ 8 Merciful is He, the Omnipotent is He, dynamic is He. Quickly, quickly, in our days, soon. God build, God build, build Your house soon.

רַחוּם הוּא, שְׂדֵי הוּא, תְּקִיף הוּא יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקֶרֶב.
בְּמַהֲרָה, בְּמַהֲרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקֶרֶב. אֵל בָּנֵה, אֵל בָּנֵה, בָּנֵה
בֵּיתְךָ בְּקֶרֶב.

Nirtzah, Sefirat HaOmer

[torahapp.org/share/book/Pesach/Haggadah/s/Nirtzah,_Sefirat HaOmer/r/1](https://torahapp.org/share/book/Pesach/Haggadah/s/Nirtzah,_Sefirat%20HaOmer/r/1)



סְפִירַת הָעֹמֶר בַּחוּץ לָאָרֶץ, בַּלַּיִל שֵׁנִי שֶׁל פֶּסַח:

¶ 1 The counting of the omer outside of Israel on the second night of Pesach:

¶ 2 Blessed are You, Lord our God, King of the Universe, who has sanctified us with His commandments and has commanded us on the counting of the omer. Today is the first day of the omer.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו
וְצִוָּנוּ עַל סְפִירַת הָעֹמֶר. הַיּוֹם יוֹם אֶחָד בַּעֲמֹר.

Nirtzah, Echad Mi Yodea

[torahapp.org/share/book/Pesach/Haggadah/s/Nirtzah,_Echad Mi Yodea/r/1](https://torahapp.org/share/book/Pesach/Haggadah/s/Nirtzah,_Echad%20Mi%20Yodea/r/1)



אֶחָד מִי יוֹדֵעַ? אֶחָד אֲנִי יוֹדֵעַ: אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים
וּבְאֶרֶץ.

שְׁנַיִם מִי יוֹדֵעַ? שְׁנַיִם אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁנַיִם לְחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד
אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ.

שְׁלֹשָׁה מִי יוֹדֵעַ? שְׁלֹשָׁה אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנַיִם
לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ.

אַרְבַּע מִי יוֹדֵעַ? אַרְבַּע אֲנִי יוֹדֵעַ: אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה
אָבוֹת, שְׁנַיִם לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים
וּבְאֶרֶץ.

חֲמִשָּׁה מִי יוֹדֵעַ? חֲמִשָּׁה אֲנִי יוֹדֵעַ: חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנַיִם לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ
שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ.

שֵׁשׁ מִי יוֹדֵעַ? שֵׁשׁ אֲנִי יוֹדֵעַ: שֵׁשׁ סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנַיִם לְחוֹת
הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ.

שִׁבְעָה מִי יוֹדֵעַ? שִׁבְעָה אֲנִי יוֹדֵעַ: שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבָּת, שֵׁשׁ סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה
אָבוֹת, שְׁנַיִם לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ.

שְׁמוֹנֶה מִי יוֹדֵעַ? שְׁמוֹנֶה אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁמוֹנֶה יְמֵי מִלָּה, שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבָּת, שֵׁשׁ סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה,
אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנַיִם לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ.

תִּשְׁעָה מִי יוֹדֵעַ? תִּשְׁעָה אֲנִי יוֹדֵעַ: תִּשְׁעָה יְרַחֵי לְדָה, שְׁמוֹנֶה יְמֵי מִלָּה, שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבָּת, שֵׁשׁ סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה
חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנַיִם לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ.

עֶשְׂרֵה מִי יוֹדֵעַ? עֶשְׂרֵה אֲנִי יוֹדֵעַ: עֶשְׂרֵה דְּבָרִיא, תִּשְׁעָה יְרַחֵי לְדָה, שְׁמוֹנֶה יְמֵי מִלָּה, שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבָּת, שֵׁשׁ סְדְרֵי
מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנַיִם לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ.

אַחַד עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ? אַחַד עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ: אַחַד עָשָׂר כּוֹכְבֵּיא, עֶשְׂרֵה דְּבָרִיא, תִּשְׁעָה יְרַחֵי לְדָה, שְׁמוֹנֶה יְמֵי מִלָּה, שִׁבְעָה
יְמֵי שַׁבָּת, שֵׁשׁ סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנַיִם לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ
שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ.

שְׁנַיִם עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ? שְׁנַיִם עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁבֻטֵּיא, אַחַד עָשָׂר כּוֹכְבֵּיא, עֶשְׂרֵה דְּבָרִיא, תִּשְׁעָה יְרַחֵי לְדָה,
שְׁמוֹנֶה יְמֵי מִלָּה, שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבָּת, שֵׁשׁ סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנַיִם לְחוֹת
הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ.

שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ? שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מְדֵיא. שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁבֻטֵּיא, אַחַד עָשָׂר כּוֹכְבֵּיא, עֶשְׂרֵה
דְּבָרִיא, תִּשְׁעָה יְרַחֵי לְדָה, שְׁמוֹנֶה יְמֵי מִלָּה, שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבָּת, שֵׁשׁ סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע
אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנַיִם לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ.

¹ Who knows one? I know one: One is our God in the heavens and the earth. Who knows two? I know two: two are the tablets of the covenant, One is our God in the heavens and the earth. Who knows three? I know three: three are the fathers, two are the tablets of the covenant, One is our God in the heavens and the earth. Who knows four? I know four: four are the mothers, three are the fathers, two are the tablets of the covenant, One is our God in the heavens and the earth. Who knows five? I know five: five are the books of the Torah, four are the mothers, three are the fathers, two are the tablets of the covenant, One is our God in the heavens and the earth. Who knows six? I know six: six are the orders of the Mishnah, five are the books of the Torah, four are the mothers, three are the fathers, two are the tablets of the

covenant, One is our God in the heavens and the earth. Who knows seven? I know seven: seven are the days of the week, six are the orders of the Mishnah, five are the books of the Torah, four are the mothers, three are the fathers, two are the tablets of the covenant, One is our God in the heavens and the earth. Who knows eight? I know eight: eight are the days of circumcision, seven are the days of the week, six are the orders of the Mishnah, five are the books of the Torah, four are the mothers, three are the fathers, two are the tablets of the covenant, One is our God in the heavens and the earth. Who knows nine? I know nine: nine are the months of birth, eight are the days of circumcision, seven are the days of the week, six are the orders of the Mishnah, five are the books of the Torah, four are the mothers, three are the fathers, two are the tablets of the covenant, One is our God in the heavens and the earth. Who knows ten? I know ten: ten are the statements, nine are the months of birth, eight are the days of circumcision, seven are the days of the week, six are the orders of the Mishnah, five are the books of the Torah, four are the mothers, three are the fathers, two are the tablets of the covenant, One is our God in the heavens and the earth. Who knows eleven? I know eleven: eleven are the stars, ten are the statements, nine are the months of birth, eight are the days of circumcision, seven are the days of the week, six are the orders of the Mishnah, five are the books of the Torah, four are the mothers, three are the fathers, two are the tablets of the covenant, One is our God in the heavens and the earth. Who knows twelve? I know twelve: twelve are the tribes, eleven are the stars, ten are the statements, nine are the months of birth, eight are the days of circumcision, seven are the days of the week, six are the orders of the Mishnah, five are the books of the Torah, four are the mothers, three are the fathers, two are the tablets of the covenant, One is our God in the heavens and the earth. Who knows thirteen? I know thirteen: thirteen are the characteristics, twelve are the tribes, eleven are the stars, ten are the statements, nine are the months of birth, eight are the days of circumcision, seven are the days of the week, six are the orders of the Mishnah, five are the books of the Torah, four are the mothers, three are the fathers, two are the tablets of the covenant, One is our God in the heavens and the earth.

Nirtzah, Chad Gadya

torahapp.org/share/book/Pesach_Haggadah/s/Nirtzah,_Chad_Gadya/r/1



חַד גָּדִיָּא, חַד גָּדִיָּא דְּזִבִּין אָבִא בְּתָרִי זִוְיָ, חַד גָּדִיָּא, חַד גָּדִיָּא.
גָּדִיָּא.

¶ 1 One kid, one kid that my father bought for two zuz, one kid, one kid.



וְאַתָּא שְׂוֹנָא וְאַכְלָהּ לְגָדִיָּא, דְּזִבִּין אָבִא בְּתָרִי זִוְיָ. חַד גָּדִיָּא, חַד גָּדִיָּא.

¶ 2 Then came a cat and ate the kid that my father bought for two zuz, one kid, one kid.



וְאֵתָא כִּלְבָּא וְנִשְׁךְ לְשׁוֹנָרָא, דְּאָכְלָה לְגִדְיָא, דְּזִבִּין אָבָא
בְּתָרֵי זִוְיָ. חַד גִּדְיָא, חַד גִּדְיָא.

¶ 3 Then came a dog and bit the cat, that ate the kid that my
father bought for two zuz, one kid, one kid.



וְאֵתָא חוּטְרָא וְהִכָּה לְכִלְבָּא, דְּנִשְׁךְ לְשׁוֹנָרָא, דְּאָכְלָה
לְגִדְיָא, דְּזִבִּין אָבָא בְּתָרֵי זִוְיָ. חַד גִּדְיָא, חַד גִּדְיָא.

¶ 4 Then came a stick and hit the dog, that bit the cat, that ate
the kid that my father bought for two zuz, one kid, one kid.



וְאֵתָא נוּרָא וְשָׂרַף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכִלְבָּא, דְּנִשְׁךְ
לְשׁוֹנָרָא, דְּאָכְלָה לְגִדְיָא, דְּזִבִּין אָבָא בְּתָרֵי זִוְיָ. חַד
גִּדְיָא, חַד גִּדְיָא.

¶ 5 Then came fire and burnt the stick, that hit the dog, that bit
the cat, that ate the kid that my father bought for two zuz, one
kid, one kid.



וְאֵתָא מִיָּא וְכָבֵה לְנוֹרָא, דְּשָׂרְף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה
לְכֻלָּבָא, דְּנִשְׁוֹף לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָה לְגִדְיָא, דְּזִבִּין אָבִיא
בְּתַרִּי זַוְיָ. חַד גִּדְיָא, חַד גִּדְיָא.

¶ 6 Then came water and extinguished the fire, that burnt the stick, that hit the dog, that bit the cat, that ate the kid that my father bought for two zuz, one kid, one kid.



וְאֵתָא תּוֹרָא וְשָׁתָה לְמִיָּא, דְּכָבֵה לְנוֹרָא, דְּשָׂרְף
לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכֻלָּבָא, דְּנִשְׁוֹף לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָה
לְגִדְיָא, דְּזִבִּין אָבִיא בְּתַרִּי זַוְיָ. חַד גִּדְיָא, חַד גִּדְיָא.

¶ 7 Then came a bull and drank the water, that extinguished the fire, that burnt the stick, that hit the dog, that bit the cat, that ate the kid that my father bought for two zuz, one kid, one kid.



וְאֵתָא הַשׁוֹחֵט וְשָׁחַט לְתוֹרָא, דְּשָׁתָה לְמִיָּא, דְּכָבֵה
לְנוֹרָא, דְּשָׂרְף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכֻלָּבָא, דְּנִשְׁוֹף לְשׁוּנְרָא,
דְּאָכְלָה לְגִדְיָא, דְּזִבִּין אָבִיא בְּתַרִּי זַוְיָ. חַד גִּדְיָא, חַד
גִּדְיָא.

¶ 8 Then came the schochet and slaughtered the bull, that drank the water, that extinguished the fire, that burnt the stick, that hit the dog, that bit the cat, that ate the kid that my father bought for two zuz, one kid, one kid.



וְאַתָּא מְלָאךְ הַמָּוֶת וְשַׁחַט לְשׁוֹחֵט, דְּשַׁחַט לְתוֹרָא,
 דְּשַׁתָּה לְמִיָּא, דְּכֻבָּה לְנוֹרָא, דְּשָׂרָף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה
 לְכַלְבָּא, דְּנִשְׁף לְשׁוּנְרָא, דְּאֶכְלָה לְגִדְיָא, דְּזִבִּין אָבָא
 בְּתָרֵי זַוְיָ. חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

¶⁹ Then came the angel of death and slaughtered the schochet, who slaughtered the bull, that drank the water, that extinguished the fire, that burnt the stick, that hit the dog, that bit the cat, that ate the kid that my father bought for two zuz, one kid, one kid.



וְאַתָּא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא וְשַׁחַט לְמְלָאךְ הַמָּוֶת, דְּשַׁחַט
 לְשׁוֹחֵט, דְּשַׁחַט לְתוֹרָא, דְּשַׁתָּה לְמִיָּא, דְּכֻבָּה לְנוֹרָא,
 דְּשָׂרָף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכַלְבָּא, דְּנִשְׁף לְשׁוּנְרָא, דְּאֶכְלָה
 לְגִדְיָא, דְּזִבִּין אָבָא בְּתָרֵי זַוְיָ. חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

¶¹⁰ Then came the Holy One, blessed be He and slaughtered the angel of death, who slaughtered the schochet, who slaughtered the bull, that drank the water, that extinguished the fire, that burnt the stick, that hit the dog, that bit the cat, that ate the kid that my father bought for two zuz, one kid, one kid.